

**Tasdawit EbdRehman Mira -Bgayet-  
Agezdu n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles Amaziy**



**TAZREWT N MASTER  
Tayult Tasekla**

**Asentel**

**Tazrawt n uznedris n sdis yedlisen n  
Abdallah HAMANE**

**S yur:**  
KHASSA Saida  
KINZI Fouzia

**S lmendad n:**  
Massa Anissa BEN ALLAOUA

---

**AseggasAsdawan  
2019 / 2020**

## *Asenmer*

*Tanemmirt s tussda i massa Ben εellawa i d-yellan s lmendad n leqdic-ntey.*

*Tanemmirt tameqqrant i massa Lydia akked yanis.*

*Tanemmirt tameqqrant i yal win ay-d yefkan afus lemεawna i wakken nsemmed tazrawt-a ladya Ramṭan.*

***Abuddu***

*Ad buddey leqdic-a i twacult-iw ezizen*

*yemma d baba saramey-asen teyzi n leemer*

*I wayetma Zidan akked Bilal.*

*I tarwa n emmi Ramtan,Badis,Munir*

*I temdukkal-iw akken ma llant yal yiwet s yismis.*

*I yiselmaden d yinelmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt.*

***Fuzeyya***

## **Abuddu**

*Ad buddey leqdic-a i yimawlan-iw ezizen fell-i baba d yemma,tmenniy-asen lehna d teyzi leemer.*

*I yissetma wahiba,samra akked dderya-s(Abd raouf,Abd rahim,mouad,jihad)i wayetma ( kamal,Cherif,Σabdelwahab,Xemissi,Nurdin akked dderya-nsen.yal yiwen s yisem-is.*

*I wergaz-iw “Σalaaddin”.*

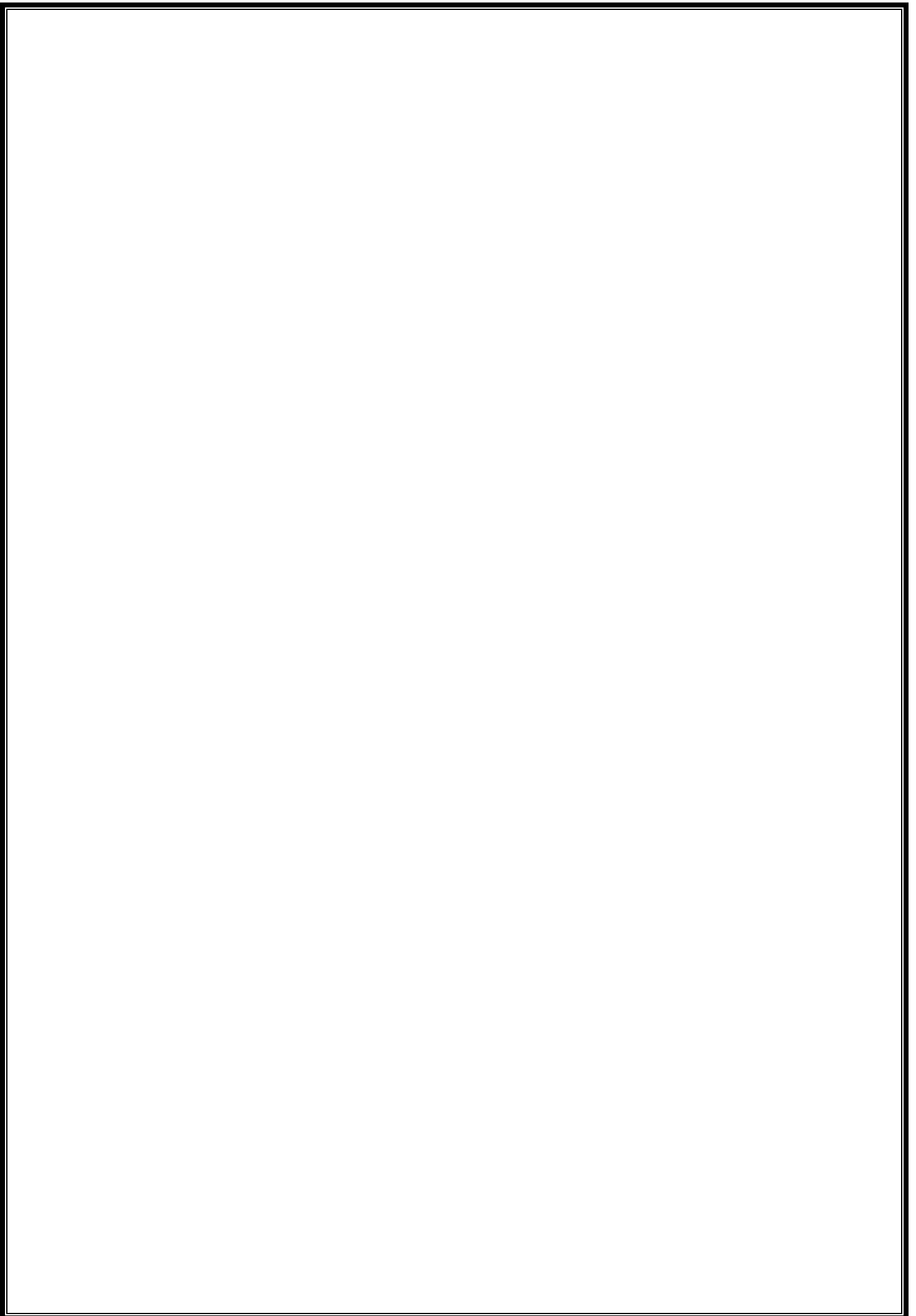
*I temdakkelt-iw Fuzeyya.*

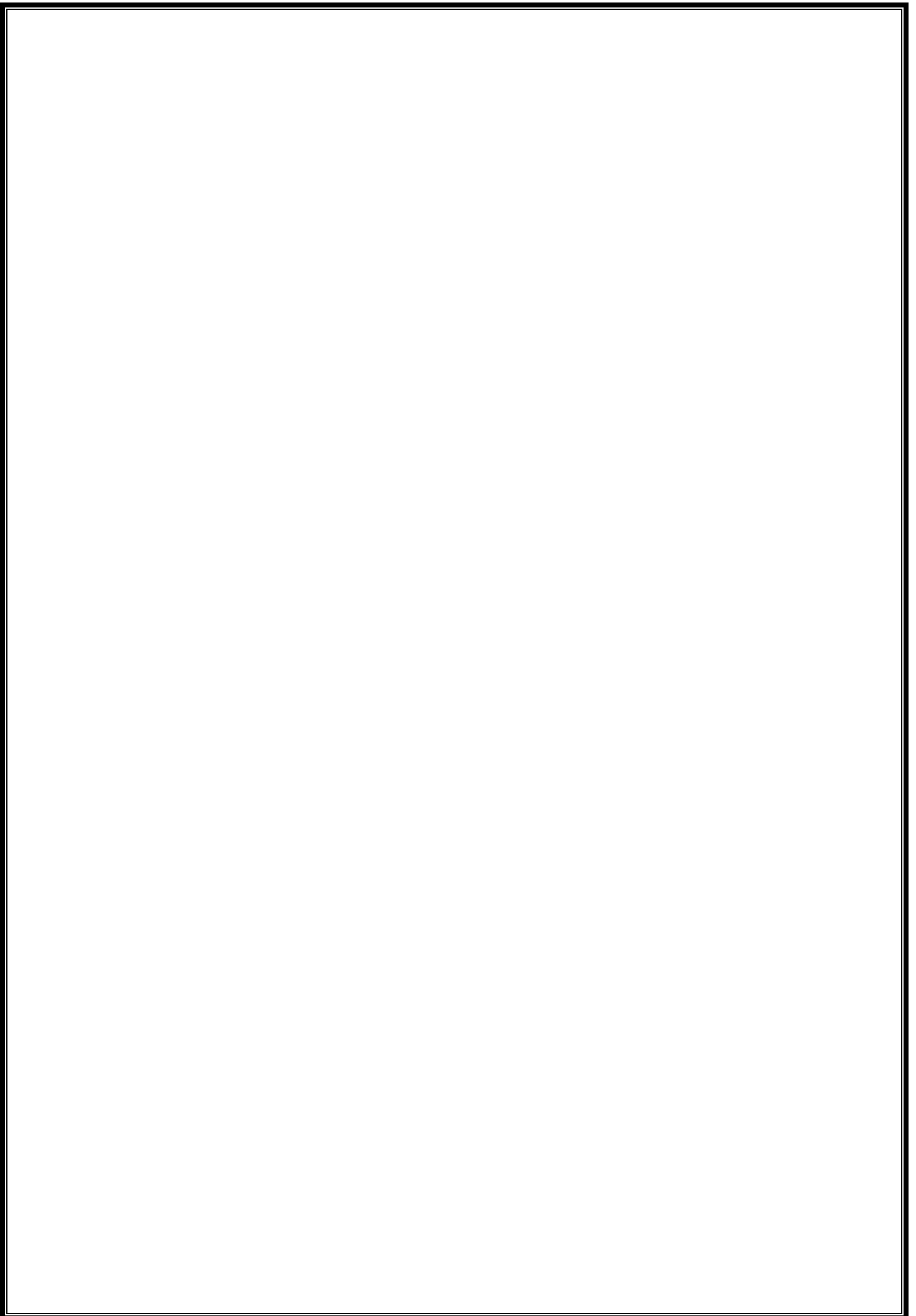
*I temdukkal-iw yal yiwet s yisem-is.*

*I yal win id-yefkan afus lemeiwna xerşum s wawal.*

*Saaida*

**AGBUR**





<b>Tazwart tamatut.....</b>	
1-Asissen d tlisa n usentel .....	01
2-Afran n usentel .....	01
3-Ayen yellan leqdicat fell-as .....	02
4-Leqdicat yemmugen yef umaru akked d ufran n umaru .....	02
5-Iswi n tezrawt .....	03
6-Tamukrist d turdiwin .....	03
7-Uguren id -nemplal di tezrawt.....	03
8-Bettu n leqdic .....	04
<b>Aḥric amenzu:</b> Iferdisen n tesnarrayt d tezri.....	
<b>Ixef amezwaru:</b> Iferdisen n tesnarrayt.....	
Tazwart .....	05
1)Awal yef umaru Abdellah ḤAMAN.....	05
2)Awal yef usagem.....	05
3) asissen d ugzul n yedlisen .....	06
4)Tarrayt i neḍfer.....	08
5)Izamulen yettwasqedcen.....	08
Taggrayt.....	09
<b>Ixef wis sin:</b> Iferdisen n tezri	
Tazwart .....	10
1)Tabadut n uzendris.....	10
2)Tiwuriwin-is.....	11
3)Tiwsatin d yiferdisen-is.....	11
4.1:Taylaft.....	13
4.1.1:Taylaft tamenzwarut .....	13
4.1.2:Taylaft tis ukkuz .....	15
5.1:Azwel d gar- izwal.....	16
5.1.1 Azwel.....	16
5.1.2 Gar-izwal .....	19
5.2 Tazwert.....	20
Taggrayt.....	21
<b>Aḥric wis sin :</b> Tazrawt n usagem	
<b>Ixef amezwaru:</b> Tasleḍt n teylafin n usagem	
Tazwart.....	22
<b>1)Tasleḍt n teylaft tamezwarut:</b> .....	
1.1:Taylaft tamenzut deg “Rubaeiyat”.....	22
1.2:Taylaft tamezwarut deg “Tisri n tayri”.....	22
1.3:Taylaft tamezwarut deg”Tawayit n tayri”.....	23



1.4:taylaft tamezwarut deg”Tudert-iw di tegrawla”.....	24
1.5:taylaft tamezwarut deg”Amjah”.....	25
1.6:taylaft tamezwarut deg”Urar d lehmalala n temzi”.....	25
<b>2)Tasleđt n taylaft tis ukkuż:</b>	
2.1:Taylaft tis ukkuż deg udlis “Rubaeiyat”.....	26
2.2:Taylaft tis ukkuż deg “Tisri n tayri ”.....	26
2.3:taylaft tis ukkuż deg “Tawayit n tayri”.....	27
2.4:Taylaft tis ukkuż deg “Tudert-iw di tegrawla”.....	27
2.5:Taylaft tis ukkuż deg”Amjah”.....	27
2.6:Taylaft tis ukkuż deg”Urar d lehmalala n temzi”.....	27
<b>Ixef wis sin : Tazrawt n yizwal</b>	
Tazwart .....	29
<b>1) Tasleđt n yizwal.....</b>	29
1.1:Azwel deg “Rubaeiyat” .....	29
1.2:Azwel deg “Tisri n tayri”.....	29
1.3:Azwel deg “Tawayit n tayri”.....	30
1.4:Azwel deg “Tudert-iw di tegrawla” .....	30
1.5:Azwel deg”Amjah”.....	30
1.6:Azwel deg”Urar d lehmalala n temzi”.....	31
<b>Ixef wis krađ:Tazrawt n tezwert</b>	
I. Iferdisen n tezwert.....	38
I.1. Awal yef tezwert.....	38
I.2. Ażayer n tezwert.....	38
I.2.1. Isem.....	38
I.2.2 Adeg.....	38
I.2.3 Akud.....	39
I.2.4.Amsizen.....	39
I.2.5 Amazon.....	39
I.3. Tiwuriwin n tezwert.....	39
I.3.1 Tikci n txutert i weđris.....	40
I.3.2 Awelleh n tyuri .....	40
II.1. Aglam n użayer.....	40
II.1.1 ilmend n umsizen.....	40
II.1.2 Ilmend n wakud.....	41
II.1.3 Ilmend n wadeg.....	41
II.2. Aglam n twuri.....	41
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	43
umuy n yidlisen.....	45

## Tijentađ

- Tameddurt n umaru..... 47
- Amawal
- Tiylafin
- Tizwarin

**Tazwart tamatut**

## Tazwart tamatut

---

Tazrawt-a tekki deg wennar n tsekla taqbaylit yuran d tin yerzan aferdis n uzneḍris deg wayen yura Abdllah HAMANE. Dya neereḍ ad d-nekkes tulmisiin n kra yiferdisen n uzneḍris di sḍis n yedlisen i yura. Yal amaru yesseqdac kra n yiferdisen i d-yezzin i weḍris am yisem umaru, tazwert, azwel... dayen i wumi neqqar azneḍris.

Azneḍris yesḍa atas n yiferdisen yezdi-ten wassay d ugbur n udlis, almend n waya nefren-d deg leqdic-a ukkuz deg-sen, iferdisen-a d wi:

- Taylaft tamenzwarut
- Taylaft tis ukkuz
- Azwel
- Tazwert

Nefren-d iferdisen-a n uzneḍris acku sean azal d ameqqran deg udlis, dayen ur yezmir ara ad yili wedlis ma ulac-iten ,sean tawuri tagejdant deg udlis, ttaken-d afus n lemḍiwna i yimeyri akken ad yesḍu tikti yef wayen yellan dixel n udlis-nni, rnu yer waya d assishel i yimeyri ad yefren ayen yebya ad t-iyer.

Ma yella nuḡal yer wayen yura Abdellah ḤAMAN, ad d-naf mačči yiwen ney sin yedlisen .llan atas, Ihi neereḍ ad nawi kra seg wayen yura d idlisen s tewsatn yemgaraden n tsekla yuran, anda i d-newwi kraḍ wungalen akked d yiwet tsuqilt n tmedyezt ,tamezgunt s usefru, tanaga .

Idlisen i nefren:

Rubaḍiyat(isefra)

Tisri n tayri(tamezgunt s usefru)

Tawayit n tayri(ungal)

Tudert-iw di tegrawla(tanaga)

Amjaḥ(ungal)

Urar d leḥmala n temzi(ungal)

## Tazwart tamatut

---

Gar Tezrawin yemmugen yef usentel n uzendris Ad naf deg tesdawit n Bgayet

Tazrawt n Magister d tin i tga A.BENALLAOUA deg useggas n 2012 “*contribution à l'étude typologique du roman d'expression kabyle*” deg tazrawt-a ur tehdir ara yef uzendris s tima- is,dya yella d tawil kan yes-s tesawed ad tesbed tisekkiwin n ungal n teqbaylit. Nufa-d dayen tazrawt n uzendris n master i texdem “O.HAMOUCHE “*tazrawt n uzendris deg wayen yura “Muħend Ayt Iyil”*” deg useggas n 2015/2016, iswi n tezrawt-a d asnerni n tmussniwin yef usentel-agi n uzendris n teqbaylit s umata d usbeggen n tulmissin n uzendris n Muħend Ayt Iyil.

Tella dayen tazrawt syur “H.AIT AISSA “*azwel-is “tazrawt n uzendris deg yedlisen i yura Amer MAZDAD”*” yiwenn wass deg tefsut, tettḍilli-d ur tkeččem, id d wass, tagrest uryu” deg useggas n 2015,2016 deg-s ssawden ad sbegnen tulmissin n uzendris deg kra n yedlisen i yura A.MEZDAD akked wassay i t-icudden yer uḍris, d usnerni n tektiwin akked d tmusniwin deg wayen yerzan asentel-a deg uħric n tsekla yuran.

Dayen tazrawt i tga Souhila MELLAL “*Tazrawt n uzendris deg semmus n leqdicat n Brahim TAZAGHART*” deg useggas n 2015,2016.

Deg tesdawit n TIZI OUZOU nufa-d tazrawt n turagt i xedmen Nacira BOUMRAR akked MAHDI Saida deg useggas n 2008 azwel-is “*tentative d'étude paratextuelle dans les romans d'Amer MEZDAD* (id d wass, tagrest uryu, ass-nni). ayen yerzan leqdicat i yellan yef umaru akked yedlisen-is ad d-naf: tazrawt n BOUKHIAR Lounes Azwel-is “*tasleḍt n tsiwelt deg ungal n Abdellah HAMANE “Tawayit n tayri”*” deg tasdawit n Bgayet Abderrahman MIRA deg useggas 2016, anda eerden ad d - sbegnen amek yella useqdec n yiferdisen n tsiwelt akked d teħkayt deg wungal.

Ad d-naf dayen adlis i d-yura Remdan ABDENBI “*Asnekwu n yeḍrisen deg ungal “tawayit n tayri “n Abdellah HAMANE”*”, asissen syur Z.MEKSEM, tazwert-is syur M.A.SALHI

Gar tmental i ay-yerran lwelha yer ufran n usentel-a “Azendris”, imi d tayult tamaynut nebya ad nernu amaynut deg usentel-a ,almend n lexsas deg tezrawin yemmugen fell-as.

## Tazwart tamatut

---

Win iħurben yef tmurt,akken i yesseħbibir yef tutlayt-is,iga-d leqdicat deg lawan n tegrawla d ajahed yef wannar n tsekla i wakken ad-t-yessiweđ i tsuta id-iteddun yuklal ad yettwajerred yisem-is deg tezrawin xeršum ulac atas seg wid id -yerran lwelha yer ugerruj-a dya nerra ad-neg tazrawt yef umyaru-a.

Gar yedlisen i nefren deg tezrawt-a:

- ✓ Rubaēiyat( isefra)
- ✓ Tisri n tayri(tamezgunt s usefru)
- ✓ Tawayit n tayri(ungal)
- ✓ Tudert-iw di tegrawla(tanaga)
- ✓ Amjah(ungal)
- ✓ Urar d leħmala n temzi(ungal)

Ayen ay-yeğġan ad nefren isagmen-a yef sseba n leħmala i wayen yettaru umaru-a,tarrayt-is tugart isental yef wacu id-yettawi akked lexšas n tezrawin yef yedlisen i yura.

Ulac leqdic ur nessei iswi ara yessiweđ di taggara,ihi tazrawt-ntey tbed yef yiswi agejdan dakken ad nessiweđ di taggara n tezrawt ad nessukes akk tulmisiin n uzneđris i wayen yura ∑abdllah Ĥaman d wassay i yezdin iferdisen-is d wegbur.

I wakken ad naweđ iswi-a yessefk ad naf dacu id tulmisiin n uzneđris deg wayen yura umyaru –a?

Aseqdec n umaru i yiferdisen n uzneđris deg yedlisen-is yezmer ad yili:

Ahat amaru yettak azal s waṭas i yiferdisen uzneđris.

Ahat amaru yeđfer tarrayt temgarad yef imura-nniđen.

Ahat amaru yesseqdec akk iferdisen uzneđris.

Gar yiēewwiqen id-nemlal deg tezrawt-a lexšas n wallalen swayes ad nessiweđ ad negmer ugar n yedlisen yef umaru.

Lexšas n tezrawin yemmugen yef tussna n uzneđris.

## Tazwart tamatut

---

Leqdic-a nebða-t yef sin yeħricen,aħric amezwaru d’’iferdisen n tesnarrayt d tezri’’ anda i t-negzem yef sin yixfawen:

Ixef amezwaru yerzan iferdisen n tesnarrayt anda ara ad d-nawi awal yef(amaru,asagem akked usissen d wegzul n yal asagem rnu yef waya izamulen yettwasqedcen i tukksa n wallus,ma d ixef wis sin d ixef n tezri anda ara ad d-nessisen iferdisen-a(azendris,tiwsatin-is,tiwuriwin d yiferdisen-is).deg uħric wis sin yerzan tazrawt yef usagem nebða-t almend n krađ yixfawen:

Ixef amezwaru d tasleđt i teylafin usagem(taylaft tamezwarut d tis ukkuđ),ixef wis sin d tasleđt n yizwal,yer taggara n beđtu leqdic ad t-nekfu s yixef n tezrawt n tezwert.

**Aḥric amenzu : iferdisen n tesnarrayt  
d tezri**



**Ixef amezwaru:**  
**Iferdisen n tesnarrayt**

**Tazwart**

Deg yixef-a amenzu awal-nney amenzu ad yelli yf umaru Abdellah ḤAMAN,nefka-d s tewzel kra n yisalen fell-as akked d leqdicat deg unnar n tsekla,syin yers awal ad d-yezzi yef usagem i yef tella tazrawt-a dayen nefka-d agzul nyal adlis ,syin akkin nemmeslay yef tarrayt i neḍfer deg tazrawt-a d tin yellan yef uqlam n yiferdisen n uzendris (azwel, gar izwal,taylift tamenzut,d tis ukkuz)

**1)Awal yef umaru Abdellah ḤAMAN**

D amaru,ameyras n tegrawla seg wid iqedcen yef tsekla taqbaylit ilul deg useggas 1936 deg taddart n At dawed deg tyiwant iecṭafen lwilaya n tizi wezzu, yemmut ass n 9 ctember 2018 di temdint n Wehran ,yeḡḡa-d deffir-s agerruj leqdicat seg -sen :

-Tisri n tayri,HCA,2009 (Ungal )

-Amjah, Edition ANEP,2013(ungal)

**2)Awal yef usagem:**

A.HAMANE d amyar mucaeen s waṭas deg wennar n tsekla yuran.Ma nerra lwelha yer yisental i d-yettawi deg yidlisen-is s waṭas d isental n tayri am udlis “urar d leḥmala n temzi” “Tisri n tayri” “Tawayit n tayri”,akken i d-yewwi dayen yef umezruy deg udlis-is “Tudert-iw di tegrawla” ,asentel-nniḍen yef lyurba deg udlis-is “Amjah”,deg udlis i yessuqel “Rubaeiyat” yewwi-d yef zhu n ddunit akken i d- yewwi yef tesreḍt.

Deg wayen yerzan iwudam ad ten-naf d ilemziyen ma d azayer-nsen s tugett d inelmaden md:Zahiya d tanelmadt deg uyerbaz n tgerwa imassanen yesyarayen taerabt.

**3)Asissen d ugzul n yal adlis:**

**Adlis 1: Rubaeyat**

Adlis-a yekki di tewsit n tmedyezt,i d-yeffyen deg useggas 2007 i d-tessufey tezrigt HCA yettswasuqqel syur Abdllah HAMANE,tazwert syur Yousef MARAHI,adlis-a deg-s 115 n yisebtar,yal tafrawt deg-s 4 n tseddarin,yal taseddart tebda yef 4 n yefyar almend n waya i as-semman s taerabt "Rubaeyat".

Adlis-a yewwi-d yef tudert n  $\Sigma$ umar XEYYAM i d-yewwin amecwar n tudert-is di zhu d tayri d tissit n wuzzi d uzawan,ulac ayen i t-yessagaden si ddunit anagar tamettant xerşum yezra dakken tamettant d lħeq n yal amdan ad t-id-yawed ula i netta,yettfaraş ddunit-is.

**Adlis:2 Tisri n tayri**

Adlis-a yekki di tewsit n tmezgunt s usefru,i d-yeffyen deg useggas 2009,yettwasezreg syur "Asqamu unnig n tmuzya",yebda yef 187 n yisebtar,d tmezgunt s talya n usefru i d-yewwin yef usentel n tayri i yura  $\Sigma$ abdllah HAMAN di lħebs n tazult deg useggas n 1958.

Inedruyen yef wacu d-tewwi tmezgunt di tallit n unekcum n Fransa di læerc n at zmala akked at tlilat d Wehran gar snat twaculin ,tella-d temlilit gar sin yilemziyen Cabħa d Hsen i tezdi tayri gar-asen,fkan læahd ad tkemmel tayri-nsen i lebda ,dacu kan yella wayen i d-yezgan mgal annect-a,imi dayen tawacult n Zahya teddem taytast s zwağ-is d mmi-s xalti-s;zwağ yekfan s inebran-is d tmettant n baba-s.Yir tudert as d-yeqqimen i Cabħa s lefrac-is d win tħemmel i tt-yeğğan ad teny iman-is,tamettant-is tegla ula s win i tt-iħemlen Hsen tekfa tayri tezda atas lerwah yid-s.

**Adlis:3 Tawayit n tayri**

Adlis-a yekki di tewsit n wungal i d-yeffyen deg useggas 2011,yettwasezreg syur Asqamu Unnig n Timmuzya ,talkensit "Idlisen-nney",yesea 164 n yisebtar.

Amaru deg wungal-is yewwi-d yef sin yilemziyen Muħend Weemer akked Wezna di tmurt leqbayel deg tallit unekcum n Fransa deg useggas 1958,tlul-d tayri

gar-asen si temzi armi yuḡalen d ilemziyen myezwaḡen.tismin n yemma-s n Muḡend yef teslit-is d sseba i tt-yeḡḡan tferreq gar-asen msebran xas ulamma mḡemmalen aṭas.Wezna tehlek armi dayen temmut.Lexber yewḡen Muḡend s tmettant –is yeḡḡa-t di yir lḡala s armi yeḡfer deffir-s;tamyart tessexreb axxam n mmi-s.

#### **Adlis 4:Tudert-iw di tegrawla**

Adlis-a yekki di tewsit n tesrit,d tanaga,yeffey-d deg useggas 2012 id tessufey tezrigt n usqamu unnig n timmuzya,ur yesḡi ara tazwert.

Deg udlis-a amaru yewwi-d yef wayen i yesḡedda di tegrawla di lawan n unekcum arumi,yella d amḡahed deg udmer n uslelli ayelnaw,d afidayi uqbel ad yali s adrar,yettwarez di rebḡa n leḡbas Belḡebbas,Wehran anda i yesḡedda 10 n yiseggasen n lḡebs,Lambis,Birdu.Aṭas n yinedruyen iḡeddan s armi ssawḡen yer yiswi n tmument yeglan s waṭas n lerwaḡ,tugett-nsen d iqbayliyen,yeffey unekcum n Fransa yegla-d s unekcum aerab win i nekren tajaddit.

#### **Adlis 5:Amjaḡ**

Tawsit n udlis-a d ungal,yeffey-d deg useggas 2013 deg tezrigt ANEP,Rouiba deg-s 82 n yisebtar.

Adlis-a yemmeslay-d yef yiwen wergaz yedder di lḡif yezweḡ akked yiwet teqbaylit yelli-s lḡerma,iruh yer lwilaya n Wehran d anadi yef uxeddim s wayes ad iḡeyyec tawacult-is,yeyli-d d yiwet tamseḡabt texla lḡib-is ma d tamezwarut tedder di yir tagnit.Amecwar-ines d anadi yef uxeddim ,yedda si lwilaya yer tayed yetteylayen yal tikkelt deg wugur,yettu tawacult-is,ikemmel kan akken armi dayen yegzem-itt deg rray yuḡal s axxam-is ikemmel ddunit-is twacult-is.

#### **Adlis 6:Urar d leḡmala n temzi**

Adlis-a d ungal,yeffey-d deg useggas 2015 yettwsezreg syur EDITION EL-AMEL,yesea 79 n yisebtar.

Ungal-a yewwi-d yef sin yilemziyen Zahiya akked Yidir myeḡmalen,zewḡen.Zrin wussan tnulfa-d taluft n tmenyiwt n baba-s n Zahiya s tmezyant n Yidir,rran-tt fell-as

;yekcem lḥebs ma d nettat teawed tercel d umdakkel-is dacu kan yeḡḡa-tt yerwel s adrar yettwanya din ma yella d yidir isellek-d iman-is yerwel-d si lḥebs yuḡal yer yemma-s ma d nettat tendem ur neqqim yid-s.

#### 4) Tarrayt i neḡfer

Ulac leqdic ur nesḥi tarrayt s wayes ara yaweḡ lebyi-s dya leqdic-ntey ibed yef tarrayt n uglam n kra n yiferdisen n uzendris i d-nebder yakan ,deg-s ad nsenned yef tikiwin id -yewwi umusnaw Gérard GENETTE deg udlis-is “seuils”akked kra n yikatayen i d-yewwi yef uzendris akked iferdisen-is.akked usegzawal n Muḥend.A.SALḤI.

#### 5)Izamulen yettwasqedcen :

Iwakken ad nekkes allus n yal tikkelt mi ara d-nebder kra n udlis,nga kra n yizamulen ad ten-nesseqdec deg leqdic-ntey.

Izamulen-a :

(.R.) → Rubaēiyat

(T.T) → Tisri n tayri

(T.N.T) → Tawayit n tayri

(T.D.T) →Tudert-iw di tegrawla

(.A. ) →Amjah

(U.L.T) → Urar d leḥmala n temzi

**Taggrayt**

Deg ixef-a newwi-d awal yef usagem n tezrawt-a rnu yef waya nefka-d tarrayt ara neḍfer deg leqdic-a, yegra-d kan ad nwali s telqi d acu i d azendris d wayen akk icudden deg ixef i d-iteddun.

**Ixef wis sin:**  
**Iferdisen n tezri**

## Tazwart

Azneđris d win yesəan azal di tsekla yuran, d win izeddin assay gar yimeyri d udlis s yiferdisen i yesseqdac umaru deg-s yef waya ad neeređ deg yixef-a ad d-nawi tiktiwin yef uzneđris d tewsatın-is, tiwuriwin-is d yiferdisen-is.

**1) Tibadutin n uzneđris:**

1) Akken i d -yesbadu Gérard GENETTE: aferdis-a n uzneđris deg udlis-is (Seuil 1987,07) *”yur-ney azneđris dayen s wacu yettmaga uđris, d adlis yettwamudden i yimeyri, s umata i uzayez.”*<sup>1</sup>

Akken i d-yenna J.Y.FRIAS(2010:290): “Azneđris yesbadut-id G.GENETTE dakken d agraw n yiferdisen i yemxalafen n yimesnasen d yinaw i wakken ad d-yefk isalli akked useqnee s tihewt n uđris almend n talya n udlis”<sup>2</sup>

Akken i d-yenna Dj.CHADLI(2011:35): “Azneđris aseklan d aħric i d-yettwaksen seg uđris aneggaru. Aferdis aneđrisan n useđfer. Annar-a yegmer-d tikwal isem umaru, azwel n udlis, ibudduten, tazwart, gar-izwal, tizmilin”<sup>3</sup>

Deg usegzawal n Muħend Akli SALHI(2012.Sb.44) azneđris *“d yal aferdis i d -iteddun deg udlis bexlaf ađris s timmad-is kra n yiferdisen ttasen-d di tazwara n uđris am uzwel, isem n umaru , isem n umazrag, tazwert, awal n umsuyal...atg. Kra nniđen di taggara-s am usenked awezlan n tmeddurt n udlis, iferdisen-agi sean azal acku tteawanen imeyri akken ad yefhem ađris ara iyer.”*<sup>4</sup>

<sup>1</sup> « Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteur, et plus généralement au public »

<sup>2</sup> “Le paratexte défini par G.GENETTE constitue donc un ensemble d’éléments hétérogènes de pratique et de discours avec fonction d’informer et convaincre de la présence du texte sous le format d’un livre”

<sup>3</sup> “le paratexte littéraire est une partie inhérente au texte final. Élément textuel d’accompagnement, cette zone lisière(GENETTE,1987:08) comprend souvent le nom de l’auteur ,le titre de l’oeuvre,les dédicaces,la preface,les intertitres,les notes,etc”

<sup>4</sup> SALHI (M .A), Asegzawal amezzyan n tsekla, 2012 , p , 44 .



2 ) **Tiwuriwin n uzenḍris** : Akken id yenna Gérard GENETTE( 1987,412):  
 “Azenḍris ila dima tawuri “.5

Gar tiwuriwin ara ad nebder :

- a) **Tawuri n ulmad:** tawuri-a d asefses n tyuri ,d tin ara ad yernun isallen ara iɛawnen imeyri di tegzi n uḍris aseklan.
- b) **Tawuri n tgensest :**D tawuri s wayen ara yessiweḍ yimeyri ad yefrez asentel n wedlis ney n uḍris yezmer ad yili s tugna n udlis,ney kra s yiferdisen-nniḍen n uzenḍris.
- c) **Tawuri n telyut :** d ayen yettilin berra i weḍris am uzwel tettak-ay-d tikti yef w ayen yellan daxel n uḍris.

### 1) Tiwsatin d yiferdisen n uzenḍris:

Tiwsatin d yiferdisen n uzenḍris				
Azneḍris auctorial			Azenḍris i d-iteddun akked uḍris azrigan	
Azneḍris i d-iteddun akked uḍris.	azneḍris azayez	azneḍris uslig	Azneḍris i d-iteddun akked uḍris	Azneḍris yellan berra udlis
Isem umaru	tabdammast	Amyara	Taylaft	Adellel
Izwal/gar-izwal	Tadiwennit	Confidence	Jaquettes	Akaṭalug
Abuddu	Adiwenni	Journaux intimes	Bandeaux	tayemsa n
Epigraphe	Timlilit tussnant	Avant textes	Prière d’insérer	tezriḡt
Tazwart				
Tazmilt				

<sup>5</sup> « De ce que le paratexte remplit toujours une fonction ».

Azenḍris yebḍa-t Gérard GENETTE yef snat:

Taggayin deg uḡawas id yefka(1987:11), “ azenḍris= azenḍris i-d iteddun akked d uḍris +azenḍris i yellan berra i wedlis”<sup>6</sup>

### **A. Azenḍris i d- iteddun akked d uḍris:**

Aħric-a yegmer-d ayen akk yettilin deg udlis anagar aḍris-nni s timmad-is

Tugett s yiferdisen n uzenḍris d wid i d- yezzin i wedlis anda id yemmeslay fell-asen Gérard GENETTE deg udlis-is yenna-d(1987,21)”*Deg wayen id iteddun d uḍris yella wayen yellan s tuget deg berra:taylaft ,taferrawt n uzwel, d tijentaḍ,ayen yerzan asuley n udlis d amazrag i yettukelfen deg-s dacu kan yezmer ad yili umtawi akked umaru deg wayen yerzan afran n talya , lkayed, d tira”<sup>7</sup>*

Daxel n uzenḍris id- iteddun akked d uḍris ad naf yebḍa almend n snat taggayin:

**Azenḍris i d-iteddun akked d uḍris azrigan** :deg-s tettili teylaft,tafrawt n uzwel awennit n teylaft d tis ukkuz...atg

Akken id as -yefka tabadut G.GENETTE (1987:21): “Ayen i wumi semmay azneḍris azrigan d win yettilin s lmendad n tmasit tusridt tagejdant n umazrag ney s wudem usdis tazrigt,s tenfalit-nniḍen mi ara yettusezreg udlis yettunefk i uzayez s yiwet ney s waṡas n tarrayin n usegnes yemxalafen”<sup>8</sup>

**b) Azenḍris i yellan berra udlis:** yerza akk ayen yellan berra i wedlis maca kan yesea assay d udlis yettwarun am udellel,tisastanin,iymisen...atg

<sup>6</sup> « Paratexte=péritexte+épitexte »

<sup>7</sup> « Il s’agit du péritexte le plus extérieur :la couverture,la page de tite et leur annexes ;et de la réalisation matérielle du livre,dont l’exécution relève de l’imprimeur,mais la décision,de l’éditeur,en concertation éventuelle avec l’auteur :choix du format,du papier,de la composition typographique,ect » .

<sup>8</sup> « J’appelle péritexte éditorial toute cette zone du péritexte qui se trouve sous la responsabilité directe et principale(mais non exclusive) de l’éditeur,ou peut-être,plus abstraitement mais plus exactement,de l’édition,c’est-à-dire du fait qu’un livre est édité,et éventuellement réédité,et proposé au public sous une ou plusieurs présentation plus ou moins diverses ».

Akken id yenna Gerard GENETTE (1987:346):” d i iferdisen akk ur nettaf ara deg ugbur deg yiwen ubley”.<sup>9</sup>

Azenḍris yesēa azal dameqqran imi d netta id tawwurt yissekcamen yer uḍris aseklan,d win yettēawanen imeyri ad yesēu tiki yef agbur n udlis-nni,yur-s aṭas n yiferdisen yal yiwen s tawuri-s d wazal i yettāf dya nekenti deg tezrawt-a nefren-d kra seg yiferdisen-is akken as neg tasleḍt s telqey ad nernu kra n yisallen yef iferdisen-nniḍen.

•Iferdisen ara neg tasleḍt s telqey d: taylaft tamezwarut d teylift tis ukkuḥ,azwel d gar - izwal ,d tezwert.

- Gérard GENETTE yefka azal deg tusna-ya n uzendris n yiferdisen id nebder anda id -yenna (1987:19)”yal aferḍis n uzendris s umezruy-is(amkan-is)uzdig.”<sup>10</sup>

#### 4.1: Taylaft

D taferret id yezzin i wedlis,deg tuzert tugar tid n dixel,tetwaxdem s lkayḍ azuran (win i wumi neqqae akertun) ulac deg-s asebter,tesēa ini,llan deg-s aṭas n yiferdisen am yisem umaru,tazrigt,azwel,tugna...atg.

I yettwasqedcen s waṭas d wid i d- yesbeggen G.GENETTE deg udlis-is(1987:28)”ass-a iferdisen i yettwasqedcen s waṭas yerna ilaq ad ilin d isem umaru,azwel udlis d tezrigt”<sup>11</sup>

Yal taylaft deg udlis yessefk ad tesēu ini ,imi ula d afran n yini yesēa azal-is deg udlis d ayen id- yessbegen G.GENETTE (1987:29)”Afran n yini i lkayḍ n teylift yezmer,yerna s telqi,ad d yemmal taswit n udlis”<sup>12</sup>

##### 4.1.1:Taylaft tamezwarut:

<sup>9</sup> « Est épitexte tout élément paratextuel qui ne se trouve pas matériellement annexé au texte dans le même volume ».

<sup>10</sup> « Chaque élément du paratexte a son histoire propre.

<sup>11</sup> « les seules mentions aujourd’hui pratiquement (sinon légalement) obligatoires sont le nom de l’auteur, le titre de l’ouvrage et le label de l’éditeur » .

<sup>12</sup> « Un simple choix de couleur pour le papier de couverture peut à lui seul indiquer, et très puissamment, un type de livres ».

D tawurt n udlis,d tin illan aṭas n yiferdisen n uzendris bla yes adlis ur iseï ara azal,ini s iferdisen-nni i nezmer ad neg tamuylï, ad neddem tikti yef wayen illan daxel wedlis.

### **Iferdisen i yettilin deg teylaft tamezwarut :**

**Isem umaru:** D netta i d aferdis agejdan deg teylift tamezwarut yesëa azal ameqqran deg wayen yerzan adellel (publicité) i yimeyri .taṭawsa ara t-id ijebden yer tyuri tezmer ad tili d isem umaru(isem umaru ma yettwassen ad yili deffir-s tugett n yimeyriyen )maca ma ur yettwasen ara ulac aṭas n yimeyriyen.

Di yal adlis aseklan amyarur yezmer ad yesres isem-ines aḥeqqani akken yezmer ad yessexdem isem-nniḍen d asugnan iwakken ad yessenfali akken i yebya yef kra n temsal ama d tid yerzan tasertit ney timetti ama dayen-nniḍen.

Asemres n yisem umaru d win yettbeddilen ur yetṭif ara kan yiwen n wadeg anda id-yenna G.GENETTE(1987:42), “Asemres azendrisan n yisem umaru,ussan-a ur yerkid ara,ney yerked: **ur yerkid ara** :ad t-naf iteddu akked uzwel,d uznedris i yellan berra i wedris [...].**Win irekden:**Anda adeg n yisem umaru yettyima deg umkan-is ur yettbeddil ara,nettaf-it deg tefrawt n uzwel akked teylift.”<sup>13</sup>

Llan kra yedlisen anda tanekwa n umaru d tin ur d- yettbanen ara,tugett deg-sen sseqdacen isem-nsen isehḥan akken llan wid isseqdacen tarrayt-nniḍen am wakken ad yexdem umaru isem d asugnan ,ad d-yawi isem-nniḍen i wakken ad yeffer tumast-ines deg udlis.Aya yemmeslay-d fell-as G.GENETTE(1987:44) “tuṭfa deg “yisem umaru anaṣli” ur telli ara dima dayen yellan d amelsi” <sup>14</sup>

Yenna-d dayen(1987:44) “Rnu yef waya “Tanekwa” n tmeṭṭut ur tefriz ara di tmetti-nney,amedya amecṭuḥ tmeṭṭut i zewḡen ad textir gar tnekwa n baba-s ney n urgaz-is

<sup>13</sup> « L’emplacement paratextuel du nom d’auteur, ou de ce qui en tien lieu, est aujourd’hui à la fois très erratique et très circonscrit. Erratique : il se dissémine, avec le titre, dans tout l’épitéxte[ ...] .Circonscrit : sa place canonique et officielle se réduit à la page de titre et à la couverture. »

<sup>14</sup> « Garder son nom, n’est pas toujours un geste innocent. »

ney d amexluđ gar sin ,afra n imenza-a ttilin-d almend n umenzay ur frizen ara i yimeyri yef waya ur yezmir ara ad yegzu addad aayarim n temyarutt”<sup>15</sup>

Gar yimyura-agi ur nettaru ara ismawen iħeqqaniyen deg yidlisen ad d naf “Dihiya LWIZ”isem-ines aħeqqani “Lwiza AOUZELLE” gar wayen tura “gar yigenni d tmurt”.

Yella dayen amyaru “igli n tlelli”isem-ines aħeqqani “Mourad RAIS”

Dayen id yebder G.GENETTE yenna-d (1987:43):”isem umaru yezmer ad yili yef krađ tewtilin tigejdanin izmer ad yili isem umaru talya- ines d tamezyant,akken dayen win tidet,isem amaynut iwumi qqaren “taselfest”.<sup>16</sup>

Afran n wadeg n trusi n yisem umaru temgarad twuri-ines imi yal adeg s twuri iman-is deg teylaft n udlis aya yenna-t-id G.GENETTE(1987:42)”Asemres n yisem umaru deg tefrawt n uzwel ney deg teylaft ur d yella ara deg yiwet n twuri:tamenzut d tin id-yellan (ekyes)yerna( amurdu),tis snat d win yettbeddilen s wařas eħařsab n wamek yettwassen umaru”<sup>17</sup>

**Azwel:**d awal ney d tafyirt teskanay-d s tewzel tadyant yellan dixel ugbur.

**Isem n tezriġt:**d axxam anda id-ssufyen adlis-nni.

**Tugna:**D lemri i wayen yellan d axel n udlis,d teswira i kra n tyawsa icudden yer ugbur ney yer tikti i yebya umyaru ad yessiweđ seg tugna;tugna d tayuri tasusamt i kra n tedyant yellan deg udlis

**Asumen:** D unuy n kra n taluft,d kra n yimerna ney n tuksa i tutlayt-nni,s umawal-nnidden d tugna yettali-d dayen s timerna ney tuksa n tyawsiwin i tugna-nni.

#### 4.1.2: Taylaft tis ukkuř :

<sup>15</sup> « De plus, le «nom de famille » d’une femme n’est pas précisément, dans notre société, chose simple : une femme mariée doit opter entre le nom de son père, celui de son mari, ou quelque association des deux ; les deux premiers choix son en principe opaques au lecteur, qui ne pourra donc en inférer un état civil. »

<sup>16</sup> « De son nom d’état civil : on peut supposer avec vraisemblance, en l’absence de statistique connues de moi, que c’est le cas le plus fréquent ; ou bien il signe d’un faux nom, empeunté ou inventé : c’est le pseudonymat. »

<sup>17</sup> « Mais les inscriptions du nom en page de titre et en couverture ne sont pas de même fonction : la première est modeste et pour ainsi dire légale, généralement plus discrète que celle du titre ; la seconde est de dimensions très variables,selon la notoriété de l’auteur ».

Yal adlis yesëa tazwara yellan d tawwurt issekcamen s adlis tegmer-d deg-s kra n yiferdisen n uzendris akken dayen i yesëa taggara ara yreglen tawwurt i weđris tin i wumi neqqar taylift tis ukkuž deg-s amaru yettak-d isallen ama d wid yerzan ayen yellan deg udlis-nni s timmad-is ney kra n uđris id yettwaksen seg udlis-nni,tugett n yidlisen ttaken-d isallen seān assay d umyaru s timmad-is am tameddurt-is ney idlisen-is nniđen i yura...atg

Akken id yenna S.BEDARD id yebder M.HAIMER deg ukatay-is”la relation paratexte.texte dans le roman de “Sarrasine-BALZAC”,tenna-d akken nnand,(2013,54)”taylaft tis ukkuž d tanammalt deg tegrut d tarrayt iwatan s wayes ad nessesers tiki deg udlis lada ma ur t -nessin ara ney ur nesli ara akk yes-s,deg-s dayen ad nzer ma yella yesëa tixutert”<sup>18</sup>

Yal aferdis yellan deg udlis yettwasseqdec syur umaru yesëa azal am teylaft tis ukkuž d tin illan tawuri n tmerniwt n tikta timaynutin i wedlis ama yef wayen yerzan amyarum ney agbur.

### 4.1.3 Azwel:

#### a)Tabadut n uzwel:

Dayen id-yenna G.GENETTE(1987:106) ,“ Ad d-nini dakken izwal imuta,d wid i nettaf deg uqerru n udlis.”<sup>19</sup>

### 1.3. Addad n taywalt:yebda yef sin

a)**Amazun:** D imeyri ( win ara yeyren adlis-nni).

b)**Amsizen:** (amaru,amazrag) D azwel id-yettilin seg umaru izmer ad yeqbel akken yezmer ur iqebbel ara,maca azwel d win ara mudden i yImeyri, iswi-nsen ad ssiwđen

<sup>18</sup> « La quatrième de couverture est déterminante dans la découverte [ ... ] c’est la meilleure façon de se faire une idée sur un livre dont on a peu ou pas entendu parler, et de savoir si ce livre est susceptible de m’intéresser »

<sup>19</sup> « Je n’ai parlé ici que des titres généraux, ceux qu’on trouve en tête d’un livre. »

izen-nsen akken iwata,Ihi akken id yenna Gérard GENETTE deg udlis-is(1987:77) “Amsizen n uzwel ur yelli ara anfaras n tigawt,aqla nemlal-d yiwen ney sin yizwal n yizwal id yellan syur umazrag,ma yella umaru yekkes-d ayen yettwaxdem s yisallen,netta yakan d azendrisan,maca aya d ayen id -yellan d aseklan d ayen amyaru ur yezmir ara ad yexdem ayalaf azerfan akked pragmatique n uzwel”<sup>20</sup>

G.GENETTE yenna-d: “Tamasit n uzwel dima tezdi gar umaru akked umazrag”<sup>21</sup>dacu kan awal aneggaru yettuyal yer umaru,imi amazrag yettak-d kan rray-is mačči d tamara.

#### 1.4. Aferdis adigan-akudan:

**1.4.1Adeg:**Tilin n uzwel tettban-d berra i weđris,maca kan yefka-d G.GENETTE ukkuž n yimukan ilaqen deg userrus n uzwel (1987:69) “Azwel yesea ukkuž n yimukan ilaq ad ad yettwassemres di yiwen deg-sen:taɣlaft tamezwarut,d yiri n udlis,tafrawt n uzwel,d tefrawt n uzwel uccid”<sup>22</sup>

**1.4.2 Akud:** Sumata azwel yettbin-d akked tsekka i d-yemmal s wawal-nniđen ,ttbinen-d i sin-nsen deg yiwen wakud ,dacu kan ,di kra n tejrut ad yessezwer umaru azwel uqbel ad yeffey i wakken ad yesselem lyaci s uberreh ney s udlis.

#### 1.5. Tayessa n uzwel:

Almend n G.GENETTE(1987), “llan krađ n yiferdisen id-yettuyalen s waṭas di tyessa n uzwel:azwel,azwel amežyan akked tewsit”,dacu kan iseggasen-a ineggura llan sin kan id-yetteawaden d :azwel,akked uzwel amežyan”<sup>23</sup>.

#### 1.6.Tiwuriwin n uzwel: ugent tiwuriwin illa uzwel gar-asant ad nebder:

<sup>20</sup> « Le destinataire (de droit) du titre n’est pas nécessairement, bien sûr,son producteur de fait,nous avons déjà rencontré un ou deux cas de titres trouvés par l’éditeur,et bien d’autres membres de l’entourage auctorial peuvent jouer ce rôle, qui,en principe,ne nous intéresse pas ici,sauf si l’auteur révèle le fait par une information,elle-même nécessairement paratextuelle,que nul ne pourra ensuite régler tout à fait.Mais ce n’est là qu’une donnée latérale,qui en cas ne dispense l’auteur d’assumer la responsabilité juridique et pragmatique du titre ».

<sup>21</sup> « La responsabilité de titre est toujours partagée par l’auteur et l’éditeur ».

<sup>22</sup>« Le titre comporte quatre emplacement presque obligatoires et passablement redondants :la première de couverture,la page de titre,et la page de faux titre ».

<sup>23</sup> « On rencontre aujourd’hui plus couramment des états défectifs tel que :titre,sous-titre,ou titre+indication générique »

**I. 6.1. Tawuri n wakaz:** d win id-yettaken tumast n udlis.

**I. 6.2. Tawuri n uglam:**yebda-ten G.Genette yef sin leşnaf:

**I. 6.2.1 Azwel imsentel:**d win id-yettwellihen yer wayen yellan daxel n udlis-nni(ayen yellan deg ugbur).

Azwel imsentel yettas-d s wudem n :

**a)Azwel agejdan:**d win id yettaken isali yef usentel agejdan deg ugbur n udlis-nni.

**b)Azwel aneflisem:**d win yettwellihen imeyri yer kra n uwadem i yellan deg ugbur-nni n udlis,ney yer taluft id yewwi umaru.

**c)Azwel imserwes:** d izwal id yemmalen s tyara n yizamulen agbur n weđris.

**d)Izwal n temgelfirt:**

D asiweđ n kra n tikti i yimeyri s lmeena(lemœun),yeskanay-d tanmegla.

**I. 6.2.2 Izwal ininawen(rhématique):** yesbeggin-d tasekka n udlis d acu-tt.

Gar yezwal ininawen i yellan:

1) **A)Izwal imuta(générique) :**d izewlen id -yesbegginen asentel n ugbur n udlis.

2) **B)Izwal Izunmatuyen(paragénérique):**yettawi-d yef kra n temsalt i yellan deg ugbur n udlis-nni,anamek-is ur yettban ara srid.

3) **Izwal yertin:**yezdi gar tyessa n ugbur akked talya

4) **Izwal imsullas:**d azwel anda imeyri yettara lewhi yer wayen yellan daxel n ugbur n udlis.

**I. -6-3-Tawuri tamelyidt:**

Azwel yesœa tawuri n udellel ,d ajbad n lwelha n yimeyri yer udlis.

**I. 6.4.Tawuri tanemkidit:**yettawi-d yef unamek n uzwel.

Azwel yebda almend n talya d twuri:

**II. 1)Ilmend n talya n uzwel:**



**II. 1.1.Azwel anumax:**

D idlisen id yettas uzwel-nsen s talya n yisem,deg-s ad naf:

**II. 1.1.a)Azwel aħerfi:** d win id-yettasen s talya n yiwen yisem kan.**II. 1.1.b)Azwel uddis:**d azwel id yettasen s talya n”isem+tazelya(n)+isem”**II. 1.2.Azwel anudus:**yebda yef sin :**II. 1.2.1.Azwel anudus asmawan:**sumata yettas-d s talya

n”isem+tazelya(d)+isem”,tezmer dayen ad tas s talya n” isem+arbib”ney

“arbib+isem”,yezmer dayen ad tas s talyiwin-nniđen.

**II. 1.2.2 Azwel anudus amyagan:**D tafyirt i yebdan s umyag.**II. 2 .Almend n twuri n uzwel:****II. 2.1 Azwel imserwes:**D taggayt n yezwal i yettuyalen s talya tuffirt yer kra n uferdis seg ugbur n udlis id-yettwazergen,s yizamulen ney s userwes.deg taggayt-a ad nefrez sin yinawen:**II. 2.1.1 Azwel imserwes iħehden:**

D taggayt n yizwal am wagi id -ijebden imeyriyen s waṭas imi amsizen iferren-d izwal i wakken ad ten-yefhem yimeyri ilaq ad yili yesea timezemmar i ħehden di tegzi n wayen ara d-iyer akken dayer amsizen aṭas n wakud d axemmem i wakken ad-yefren azwel iħehden angar wid yesean tiħerci meqqren ara yessawden ad d-yessukkes anamek yeffren deffir yizamulen ney n userwes.

**II. 2.1.2 Azwel imserwes uđeif:** d izwal ur d-ijebden ara aṭas imeyri imi ur yehwağ ara tizmert tameqqrant iwakken ad d-yefsi asađuf n uzwel-nni.**5 .1 .2 Gar izwal:**

Akken yesea azenđris iferdisen i nettaf berra i weđris llan dayen wid illan daxel n uđris,d izwal imezyanen ttilin gar uđris d wayeđ yessegzayen-d yal tikti yettilin gar yedrisen.

Yesbadut-id Gérard GENETTE (1987:298):” Gar izwal d azwel n kra n uferdis ney n uħric deg udlis:ixfawen,iħricen,taseddart n uħris awħid,ney isefra d tullisin timectah...”<sup>24</sup>

Aferdis-a gar -izwal illa azal deg udlis,yezmer ad yili mebla ma yella udlis-nni yebda d ixfawen ney d iħricen ma yella irennu-d azal i weħris maca ma yettwakes dayen mačči d ayen ara iħuren anamek weħris.

**Adeg n gar- izwal:** D win yettilin yal ma yella aħric ney ixef deg udlis yenna-d G.GENETTE(1987:319) “Adeg n gar izwal ,llant ma drus krađ n yinumak yef uqerru n uħric”<sup>25</sup>

Llan kra n yidlisen bđan d iħricen,yal aħric ur yesei ara aferdis n gar izwal deg unamek-is(aferdis n gar izwa),yettak-d umaru uħun i weħric-nni anda id yenna G.GENETTE deg udlis-is(1987:301)”llan yisefra s yizwal,d yisefra war izwal,ihi yettili-d s useqdec n wuħun”<sup>26</sup>

**Tiwsatin n gar- izwal:** al mend n wakken i ten-yessasmel G.GENETTE deg udlis-is yenna-d llan sin:

**1)Gar- izwal imsentalen:**D wid id yettaken tiki yef wayen id-yewwi uħris-nni amezyan yerna ttilin d agraw anisem.

**2)Gar- izwal ininawen:**D wid id yettawin yef wuħun id yessbegnen aferdis n tusnakt.

**3- gar-izwal yertin(mixte):**

Yettili deg-s uferdis imsentel akked uninaw yef tikkelt ,ad ten-naf i snin deg-sen.

**Tawuri n gar -izwal:** tawuri id itillin yef wayen illan deg udlis-nni imezyanen akken dayen id sbegganen amek id yella amhaz n udlis gar uħris d wayeđ rnu yef waya yeskan-d amek i yebnu udlis-nni.

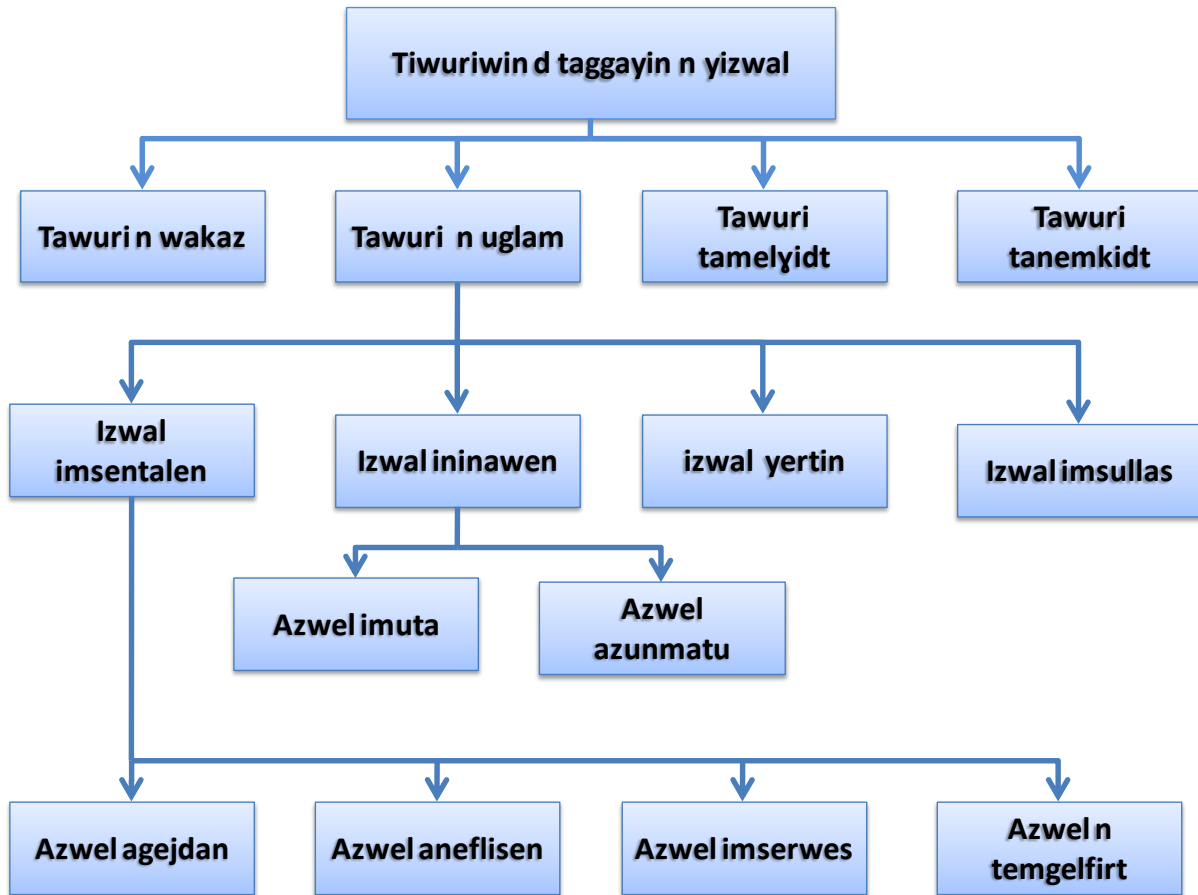
## 5.2 Tazwert

<sup>24</sup> « L’intertitre est le titre d’une section de livre : parties , chapitres, paragraphes d’un texte unitaire,ou poèmes,nouvelles,essais constitutifs d’un recueil. »

<sup>25</sup> « Le lieu des intertitres, ce lieu est,virtuellement ,au moins triple :en tête de section . »

<sup>26</sup>« Poèmes à titres et poèmes sans titres, c’est-à-dire en l’occurrence à numéros . »

Di tfelwit-a nessegza-d tiwuriwin d taggayin n yizwal i yal tawuri:



**Taggrayt**

Azenḍris yesæa azal dameqqran imi d ttawil s wayes i yezmer umaru ad yissiweḍ izen i yimeyri iwakken ad yegzu,ad yefren aḍris ney adlis gar wiyyaḍ,ḡef waya ad nini d akken tusna-ya n uzenḍris di tsekla am uxxam bla lsas imi bla azenḍris s yiferdisen-is akk i d- nebder yakan aḍris iman-is ur yekmil ara.

**Ahric wis sin**

**Tasleđt n usagem**

**Ixef amezwaru**  
**Aglam n teylafin**  
**n usagem**

**Tazwart :**

Deg yixef-a ad neɛreḍ ad nesleḍ tulmisin n teylafin tamezwarut d tis ukkuḍ akked wassay i sɛant d uḍris-nni.

**1)Tasleḍt n teylaft tamezwarut:****1-1Tasleḍt n teylaft tamezwarut :Rubasiyat**

Deg tama ufella n taylaft yella yisem n umaru n bab udlis(Σumar Xeyyam) i yettwasuqqlen syur Abd llah Ḥaman,yura isem-is s tira tamezyant,isem n twacult-is yura-t s tira tameqrant ,s tira talaṭinit tamaziyt s yini aberkan.ddaw isem umaru yura azwel n udlis deg tlemmast n teylaft s usekkil ameqqran ,ini aberkan ,ddaw-as yakan yer tama tayfust yura tawsit n udlis s tira tamezyant i yettwarun s yini aberkan yura s ddaw-as isem n win ixedmen tasuqqilt (isem-is ) s tira talaṭinit tamaziyt,ini aberkan anda yezwar deg yisem-is syin akkin tanekwa-s deg tlemmast n teylaft-a tugna i umusnaw(Σumar Xeyyam) i wacu yexdem tasuqqilt yexdem taɛmamt yef uqerru-s, yesseqdec ini amellal.

Deg tama n wadda n teylaft yura isem n umaru i yuran tazwert i wedlis-a(Yusef Merrah) s tira talaṭinit tamaziyt s yini aberkan,yezwar deg yisem-is syin yer-s tanekwa-s,ddaw-as tettwaru tezriḡt,zdat-s yakkan aseggas usizreg,ttwarun s yini amellal.

**Awennit :**

Ayen yerzan tugna n udlis-a,tamawt i nger dakken tugna n udlis-a tettcabi yer tugna tasnalit(original) n (رباعيات عمر الخيام) maca kan tella lemgirda tamezyant,tugna n udlis-a n Σabd llah Ḥaman tettban-d am wakken yettwasuney(dessiner) s umru n weldun ma yella tugna tasnalit s yimra n yini,ma yella ayen yerzan assay gar tugna d ugbur akked uzwel ad nini dakken yella wassay gar-asen

**1-2Tasleḍt n teylaft tamezwarut:adlis Tisri n tayri**

Adlis-a yettwaru s tira taḥerfit ,deg tama ufella n udlis yer tama tayeffust yella isem umaru,s usekkil ameqqran s tutlayt talaṭinit n tmaziyt,s yini awray.

Deg tlemmast n teylaft ddaw yisem umaru yella uzwel n udlis yura-t s usekkil amezyan,tira tameqqrant tazurant s yini awray,ddaw uzwel tella tawsit udlis(Tamezgunt s usefru) tettwaru yer tama tayeffust s tira tamezyant ,asekkil amezyan s yini awray,tutlayt talaṭinit tamaziyt.

Ayen yerzan tugna d unuy(dessin) i yiwen umdan yeddem deg ufus-is imru yettaru deg tferrawt tamellalt ,tella dayen deg tugna udem n urgaz yeddem taḡeḡḡigt tazeggayt yefka-tt i teqcict i yellan yer tama-s

Deg tama wadda n teylaft yura tazrigt,anda id-yessufey adlis-a s usekkil amezyan,tira tamezyant ,ddaw-as yakan yettwaru useggas n usizreg s yini awray,yer rrif n teylaft si tama tazelmaḡt yura idlisen-nney s snat talṣiwin rrif n udlis,talya i tettwaru telkensit (idlisen-nney) s tira tameqqrant s yini amekzay akked talya tamezyant tettwaru s tira tamezyant s yini awray,ma d ini n teylaft irkelli s yini aras.

### **Awennit:**

Ayen yerzan tugna n udlis ,unuy(dessin) amezwaru i yellan deg-s yezmer ad yili yeqseq-d deg-s dakken d amyaru n udlis-a s timmad-is ,ma d unuy wis sin anda llan sin aqcic yeddem-d deg ufus-is taḡeḡḡigt tazeggayt yefka-tt i teqcict,yessawed-d deg-s isalli yef ugbur imi d tin id-yewwin yef sin mḥemmalen taqsiḡt n ḥsen d cabḥa ma d taḡeḡḡigt tazeggayt d azamul n tayri,lmaena-s amyaru yura-d yef sin tezditen lehḡala,imeyri yezmer ad yeg tamawt d tusridt yef temsalt ara d-yawi wegbur,s wakka nerra tamawt dakken tarrayt n umaru deg ufran n tugna tcut srid s aḡris ,tamawt nniden azwel n udlis-a(tisri n tayri) amyaru di tazwara yerra ad as-isemmi tassirt n tayri imi aṡas i teḡḡa d tirwiḥin di teqsiḡt- a s lmut n baba-s d tmenṣiwt n cabḥa d ḥsen iman-nsen.

### **1-3 Taylaft tamezwarut :adlis tawayit n tayri(ungal).**

Deg tama ufella yer tama tayfust yella yisem umaru i yettwarun s tira tamezyant ,ini i yesseqdec agawzi s tutlayt tamaziyt ,yezwar-d deg yisem-is syin yer-s tanekwa-s,s ddaw-as ad naf azwel i yettwarun s yini agawzi,ires deg tama tayfust n udlis s tira

tazurant ,ddaw uzwel yakan yura tawsit n udlis yer tama tayfust s yini s usekkil amezyan .

Deg tama wadda n teylaft yura tazrigt s yini agawzi,tira tarqaqt ,s ugemmay n tlaṭinit,tettwaru s usekkil amezyan,ddaw n tezrigt aseggas n usizreg(2011) ;tazrigt(asqamu unnig n timmuzya).

Ter tama tazelmaḍt n udlis yura (idlisen-nney) s yini awray,asekkil ameqqran,ma yella d tugna n teylaft deg tama ufella nettwali udem n tmeṭṭ ut ,s yini azunyd(gris),di tlemmast n tugna snat lxalat s llebsa leqbayel,yer tama tazelmaḍt n teylaft ajerriḍ s yini aberkan yettwaru fell-as(idlisen-nney).

### **Awennit :**

Ma nger tamawt yer uzwel n udlis d tugna akked ugbur ad naf dakken yella wassay i ten-yezdin imi azwel d agzul amezyan i wegbur ,tikti i yebya ad yessiweḍ seg-s lihala yer wacu tessawed tayri yezdin wezna d urgaz-is imi xas akken mḥemmalen maca tamyart-is tferreq-iten,yef waya tugna n teylaft d teswira i snat n tullas yeqsed-d s-yes wezna akked temyart-is.

### **1-4 Tasleḍt n teylaft tamezwarut:adlis tudert-iw di tegrawla**

Deg tama ufella deg yiri n udlis tettwaru telkensit(idlisen-nney) s ddaw-as ajerriḍ amellal,yer tama tazelmaḍt tugna n yedlisen zdin s kraḍ n yijerriḍen s yini amellal akked uwray d uberkan,tama n yiri n teylaft s yini azegzaw,s ddaw n telkensit yettwaru yisem n umaru s tira tazurant,isem s usekkil ameqqran,tanekwa s usekkil ameqqran s yini amellal,s ddaw-as asenḡaq n lezzayer;azwel ires di tlemmast n teylaft,s tira tameqqrant s ddaw tettwaru tawsit n udlis(tanaga).s ddaw-as di tlemmast n teylaft tugna i sḍis n yimeyrasen i yettwasewren di lḥebs n Birdu.Mehdiya 1961,Abdllah Ḥaman ibed d amezwaru yer tama tayeffust s yini aberkan d umellal,ini n teylaft d amexluḍ gar yini azeggay d wadal d ayen id yezzin i tugna ma s ddaw n tugna ayen id yezzin i tezrigt s yini awray,yer taggara n teylaft yer tama tayeffust yura-d isem n tezrigt(Asqamu unnig n Timmuzya 2012) s tira tamezyant s yini aberkan.

### **Awennit:**



Ayen yerzan assay gar ugbur akked tugna n wedlis d uzwel ad naf yella wassay i ten-yezdin imi azwel d agzul amezyan i wayen iyef id-yemmeslay umaru deg udlis akken dayen i tcud tugna yer ugbur acku iwudam i yellan deg tugna yiwen d amaru s timmad-is wiyyaḍ d imdukkal-is imeyrasen si lħebs.

### **1-5-Tasleḍt n teylaft tamezwarut :adlis amjaħ(ungal).**

Deg tama ufella di tlemmast n teylaft tamezwarut isem umaru yettwarun tira tamecṭuħt,s yini amellal ,s tutlayt tamaziyt( talaṭinit),yezwar-d deg yisem-is syin akkin tanekwa-s(asekkil ameqqran),isem-is yettwaru s usekkil amezyan,tanekwa-s s usekkil ameqqran.

Ddaw n yisem umaru deg tlemmast n teylaft yella uzwel n udlis yettwaru tira tazurant,tutlayt tamaziyt (talaṭinit),s yini amellal.tama n wadda n teylaft yura tawsit n udlis s usekkil amezyan,ini amellal,ddaw-as yakan yura tazriqt(Edition ANEP) s tira tamezyant,s tira n tmaziyt talaṭinit,s yini amellal.tugna n teylaft d abrid ,rrif-is sin yisekla n uzemmur yiwn yer tama tayfust wayeḍ yer tzelmaḍt,yezzi-d i tugna –agi tamecṭuħt s yini aras(marron),ddaw n tugna-nni tettwaru tewsit n udlis (ungal),maca amyarur yuri ara aseggas n usizreg.

### **Awennit :**

Ma nemmeslay-d yef wassay gar ugbur akked uzwel udlis d tugna ad nini dakken yella wassay i-ten yezdin imi amyarur deg ugbur yettmeslay-d yef yiwen urgaz ijaħ aħal iseggasen yef tmurt-is imi yewwi-t zhu n ddunit akken azwel i yga umyarur i wedlis(amjaħ) d agzul iwayn yef id-yemmeslay deg ugbur imi awadem agejdan d argaz ijaħen ,ma nerra tamawt dayen yer tugna n teylaft ad naf tesa assay d uzwel akk d ugbur acku tugna tesbeggined abrid ittawin yer taddart ayen id isbegginen dakken abrid-nni yerza tamurt leqbayl d isekla n uzemmur rif webrid s wakka nessaweḍ yer tikti dakken tugna nni terza abrid ittawin yer taddart n umjaħ.

### **1-6 Taylaft tamezwarut :adlis n urar d leħmala n temzi(ungal)**

Adlis-a yura s tira taħerfit,deg tama ufella n udlis-a,yer tama tazelmaḍt yella yisem umaru i yettwarun s tira tamezyant tarqaqt,yura-t s ugemmay n tefransist,yesseqdec

ini aberkan ,yezwar deg yisem-is syin yer-s yer tnekwa-s deg tlemmast n teylaft ,ddaw n yisem umaru yella azwel n udlis anda i t-yura s usekkil ameqqran,tira tazurant,yesseqdec ini axuxi(azwaway),azwel yusa-d s talya n tefyirt tanisemt deg-s awal urar amalay d sin wawalen untiyen (leħmala,temzi),s ddaw uzwel tettwaru tewsit n udlis (ungal),deg tama tazelmađt yessexdem tira tameqqrant s yini aberkan s tutlayt tamaziyt talařinit.

Deg tugna n udlis tağėğgiđt tameqqrant zdat-s tiğėğgin timezyanin s yini axuxi deg tlemmast n teylaft.deg tama wadda n teylaft yer tama tayfust tettwaru tezriđt s snat n tutlayin ,yura-tt s tutlayt taerabt s yini aħcayci(adal),s ddaw n tutlayt-nni taerabt yerna tutlayt tafransist s usekkil amezyan s yini aberkan.ma yella d ini n teylaft akk yexdem ini adal akked yini amellal.

**Awennit** :amylaru issexdem deg tugna iğėğgiđen iwakken ad yesbeggen dakken azwel n udlis yesea assay akked tugna imi aseqdec n yini adal d umellal akked iğėğgiđen d izamulen n tayri d tudert .

## **2)Tasleđt n teylaft tis ukkuđ:**

### **2-1-Tazrawt n teylaft tis ukkuđ :adlis (.R.):**

Deg teylaft-a yura-d tameddurt-is s tira tamezyant s tutlayt tamaziyt talařinit,ini aberkan,ma yella d ini n teylaft d azunıid(Gris),yezzi-as-d yiri(bordure) s yini azegzaw,deg yixef wadda n teylaft iri s yini aberkan s nnig n yini-nni aberkan ajerriđ d areqqađ s yini awray.

### **2-2Tazrawt n teylaft tis ukkuđ:adlis(T.T)**

Deg teylaft-a amaru yura-d ađris d amezyan yemmeslay-d deg-s yef tmucuha d wazal n usuqel n tsekla yellan seg yiđerfan-nniđen d ufran n wayen yelhan seg-sent,ađris-a d tukkist seg tezwert n udlis.

Di tama wadda n teylaft unuy i wemdan yeddem deg ufus-is imru am tin yessers di teylaft tamezwarut yakan iga-asent yiwet n tugna;yer tama tayeffust rrif n teylaft

”idlisen-nney” yettwaru d aratak(vertical) s snat talɣiwin yiwet n talɣa d tameqqrant s tira tameqqrant s yini amekzay(mauve),talɣa tamezyant s tira tamezyant s yini awray.

### **2-3-Tazrawt n teylaft tis ukkuḥ:adlis(T.N.T)**

Deg teylaft n udlis-a amaru ur yesseqdec ara ula yiwen uferdis seg yiferdisen n uzendris .

### **2-4Tazrawt n teylaft tis ukkuḥ:adlis(T.D.T):**

Deg tlemmast yura-d tameddurt-is,daxel n ukatar amecṭuḥ,s tira tamecṭuḥ,tazurant s yini aberkan,rif n ukatar tugna-s,ayen yellan daxel yettwaru s yini amellal,ayen i as-d-yezzin yer tama tayeffust cwit s yini azeggay,yer tama tazelmaḍt s yini adal,di tama ufella s yini azegzaw,llan dayen kraḍ yijerriden ireqqaqen tama-nni ufella n teylaft,rif-ines s yini amellal akked uway d uberkan,di tama wadda yer tama tazelmaḍt yexleḍ cwit s yini awray.

### **2-5-Tazrawt n teylaft tis ukkuḥ:adlis(.A. )**

Deg tazwara n teylaft n udlis-a amaru yura-d aneḍfur(suite) n uḍris i yellan deg udlis-nni,yettwaru s tira tamezyant s yini amellal.ddaw n uḍris-a yefka-d kra n yisallen yef wadeg d wakud anda ilul,tameddurt-is sumata ,yesseqdec asekkil amezyan ,ini amellal.

Deg tama wadda n udlis yer tama tazelmaḍt yura

### **2-6-Tazrawt n teylaft tis ukkuḥ deg udlis(U.I.t):**

Deg tazwara n teylaft-a deg tama tazelmaḍt yexdem tugna-ines,yer tama tayfust yefka-d kra n yisallen yef tudert-is(tameddurt-is) ,s tira tamezyant,ini aberkan.deg tama wadda yer tama tazelmaḍt yura tazriḡt s yini azegza,ddaw-as yessers uṭṭun n umuddim akked amyazan alikṭruni(email),yura-ten tira tamezyant s yini aberkan,yer tama tayfust yura azemz n usizreg.

**Taggrayt:**

yer taggara n yixef-a nufa d akken amaru yesseqdec kra n yiferdisen n uzneḍris ama deg teylaft tamezwarut ama tis ukkuḥ,yefka-asen azal-nsen akken ilaq;aya yesbeggin-it-id deg wassay I yellan gar iferdisen-a akked ugbur akken nerra tamawt di tesleḍt n ukkuḥ n yisagmen n  $\Sigma$ abd llah Ḥaman dakken afran n uzwel akked tugna I yal adlis yesea assay srid d ugbur imi ssenfalayen-d yef wayen yellan deg ugbur ;imeyri ad yifsus fell-as ad yawi tikti yef ugbur seg tugna d uzwel.ayen yerzan iferdisen n uzneḍris i yetteawaden deg yal adlis yella:isem umaru,azwel,tugna akked tezrigt aya deg teylaft tamezwarut ;ma yella taylaft tis ukkuḥ ad naf dakken amaru yettbeddil deg usemres iferdisen-isimi tikwal yettaru-d tameddurt-is yella anda yeḍfer tarrayt -nniḍen taylaft tis ukkuḥ tella-d tukkist deg ugbur n udlis-nni am”Amjah” s ddaw –as yura imir tameddurt-is.

**Ixef wis sin**

**Tazrawt n yizwal**

Tazwert :

Deg yixef-a ad neereḍ ad neg tasleḍt i yiwen gar yiferdisen n uzneḍris « Azwel » almend n talya d tyessa akked twuri-ines deg udlis d wamek i yesseqdec umaru aferdis-a deg ukkuḥ n yedlisen-is(urar d leḥmala n temzi),(tawayit n tayri),(amjah) akked(Rubaeyat  $\sum$ umar xeyyam) anda ara neg tamuḥli i wassay id yellan gar yizwal akked wegbur ma yella ney ala.

### 1)Tasleḍt n yizwal :

#### 1.1. Tazrawt n uzwel deg udlis (.R.) :

##### 1.1. a) Ilmend n talya :

Azwel yettwaru s tira tameqqrant tazurant, asekkil ameqqran, yesseqdec deg-s ini aberkan,yettwassemres ddaw yisem umaru deg tlemmast n teylaft n udlis ,d azwel anumaz aḥerfi acku yesea yiwen wawal kan.

##### 1.1.b) Ilmend n twuri :

Tawuri n uzwel-a d tin n uḡlam ,d azwel imsentel id yusan s wudem n ,uzwel aneflisem,imi amyaru di tsuqqilt n wedlis-a n  $\sum$ umar xeyyam yeswellih-d yer uwadem i yellan d  $\sum$ umar xeyyam d wamek yettidir tudert-is di zhu.

#### 1.2.Tazrawt n uzwel deg udlis (T.T):

##### 1.2.a) Ilmend n talya:

Azwel n udlis-a yettwaru s tira tameqqrant tazurant s usekkil amezyan s yini awray deg tlemmast n udlis ddaw n yisem umaru.

Azwel n udlis-a d azwel anumaz uddis acku yusa-d s talya n yisem+tazelya+isem, deg-s sin yismawen”tisri” akked”tayri” tezdi-ten tazelya”n”.

##### 1.2.b) Ilmend n twuri:

Tawuri n uḡlam, d azwel imsentel id-yusan s wudem n uzwel imserwes acku yewwi-d azwel s talya n userwes yer ugbur imi di teḥkayt n tisri n tayri i yerra umyaru di

tazwara ad as-isemmi tissirt n tayri ,dagi yesserwes lmut n terwiħin s sseba n tayri yer tissirt n wučči i yezđan atas n terwiħin deg ineđruyen n udlis-a.

### **1.3 Tazrawt n uzwel deg udlis (T.N.T)**

#### **1.3.a) Ilmend n tyessa :**

Akken id nebder yakan deg wayen iæddan azwel n udlis-a yura s tira tameqqrant tazurant ,asekkil ameqqran,ini agawzi,deg tama tayfust yer tama ufella n udlis ddaw n yisem umaru.

Azwel n udlis d azwel anumaz uddis,yusa-d s talya n(isem+tazelya(n /d/s)+isem),deg-s sin n yismawen(Tawayit)akked (Tayri) tezdi-ten tzelya « n ».

#### **1.3.b) Ilmend n twuri:**

Tawuri n uzwel-a d tin n uglam , anaw n uzwel d azwel imsentel aseklan ac**1-4-**

### **1.4. Tazrawt n uzwel deg udlis (T.D.T):**

#### **1.4.a) Ilmend n talya:**

Azwel n udlis-a d win yuran s yisekkilen imeqqrannen, tira tameqqrant,yettwaru s yini amellal,azwel ires di tlemmast n teylaft di tama ufella n udlis, ddaw n yisem umaru.

#### **1.4.b) Ilmend n twuri:**

D tawuri n uglam,d azwel imsentel id yusan s wudem n uzwel aneflisem imi yeswellih-d imeyri yer yiwen uwadem deg ugbur(amyaru s timmad-is) yer umecwar-is di tegrawla n lezzayer d wayen i yesædda.

ku azwel yewwi-d isalli icud srid yer ugbur n udlis.

### **1.5.Tazrawt n uzwel deg udlis (.A.)**

#### **1.5.a) Ilmend n talya:**

Azwel n udlis-a yura-t umaru s tira tazurant,asekkil amezyan ,s yini amellal,yessemres azwel di tlemmast n udlis,d anumaz aḥerfi imi azwel yusa-d d yiwen kan wawal , d aḥerfi « amjaḥ ».

Taggayt n uzwel :d azwel imsentel aseklan acku yessenfalay-d yef kra n temsalt id-yemmeslay fell-as umaru deg ugbur,asentel-is yef yiwen urgaz ijaḥ yef tmurt-is yewwi-t zhu n ddunit d tmeε.

### **1-5-b) Ilmend n twuri :**

Tawuri-s d aglam , d azwel imsentel aneflisem imi amaru yeswellih -d imeyri yer yiwen uwadem yellan d asaḍ di teḥkayt d yiwen urgaz ijaḥ yef tmurt-is .

## **1.6.Tazrawt n uzwel deg udlis( U.L.T)**

### **1.6.a)Ilmend n talya :**

Azwel n udlis-a d win yuran s yisekkilen imezyanen,tira tameqqrant,yettwaru s yini azwaway,adeg i yettwaru di tlemmast n teylaft yer tama ufella n udlis,ddaw-as isem n umaru.

Azwel n udlis(U.l.t) d azwel uddis asmawan(anuddus asmawan) anda ad naf deg-s (isem+tazelya(d)+isem) am wakken yettwaru uzwel s talya-nni(urar(isem) d(tazelya ) leḥmala(isem) n(tazelya) temzi(isem).

### **1.6.b) Ilmend n twuri :**

D tawuri n ugram, azwel d azwel imsentel,s wudem n uzwel aseklan acku amaru yefka-d isali ,yewwi-d isali yef usentel agejdan n wegbur yellan d leḥmala id-yefrarin gar sin yiwudam si temzi.



Deg tfelwit-a ad neereḍ ad negmer akk izwal i yesseqdec umaru :

<b>Azwel anumas</b>		<b>Azwel anuddus</b>	
<b>Aḥerfi</b>	<b>uddis</b>	<b>Asmawan</b>	<b>Amyagan</b>
Amjah Rubaeiyat	Tawayit n tayri  tisri n tayri	Urar d leḥmala n temzi.  Tudert-iw di tegrawla	

Deg taggara n yixef-a n tesleḍt n uzwel i wammud n yedlisen-nni, ad nini dakken amyar u yesseqdec izwal inumas iḥerfiyen d wuddisen akken ḍayen i yesseqdec izwal inuddas ismawanen kan deg-sen imi ulac izwal imyaganen . akken ḍayen negza dakken izwal akk i yesseqdec umyar u di sḍis n yedlisen –a di tesleḍt seḥn assay d usrid akked ugbur aya yetteawan imeyri iwakken ad yesḥu tikti srid yef usagem .

**Ixef wis krad**

**Tazrawt n tezwert**

## Tazwart

Taşekka taseklant tettwasezreg i wakken ad tawed gar ifassen n tyuri,d ayen id-yenna J .p.Sartre(1947),yenna-d « Tazuri tettili s medden,i medden »<sup>1</sup>,i wakken ad yessiwed umsizen(amaru,amazrag) i yimeyri taşekka i cebhen s tyuri iwatan yesseqdec kra n tetwilin,gar tid-a tira n tezwert.

**I. Iferdisen n tezwert:****I. 1.Awal yef tezwert:**

Akken id yenna G.Genette(1987:164);tazwert”D ađris id- yettmeslayen yef uđris-nniđen id-isezwar ney id-isager”<sup>2</sup>,nezmer ad d-nini dakken tazwert d tagensest i wedris-nniđen id-iteddun deg udlis.

**I. 2.Azayer n tezwert:**

Yenna-d G.Genette(1987);”llant semmus n tulmisin tigejdanin id-yettaken azayer i tesεa tezwart deg udlis:isem,adeg,akud,tumast n umaru d tin n yimeyri”<sup>3</sup>

**I. 2.1.Isem:**ađas n yismawen i yettunefken i tezwert gar-asen yella:awal n

tazwara,tazwara n

tezwert(istixbar),prolégoméne,alyu,tazmilt,asmekti,asenεet,tazwert n

uheyyi,awelleh,tazwert n unekcum,tazwert n yinaw,send ad nini tazwert.

Ter G.Genette(1987:151),”amgired yellan gar yismawen-a merra,yettwali

dakken”tazmilt”ney”asmekti”yezga-d fessusen almend n ukalas wala”tazwart”tazwert n yinaw”,tazwert unekcum”.<sup>4</sup>

**I. 2.2.Adeg:**tazwert ,tezmer ad tas send ađris id-yettwarun deg udlis ney yer taggara-s,maca ma nerra tamawt yer yedlisen n tsekla sumata ad naf amur ameqqran seg-sen yettađaf amkan-is deg tazwara n udlis uqbel ađris.

<sup>1</sup> « Il n’ya d’art que par et pour autrui.»

<sup>2</sup> « Toute espèce de texte liminaire (préliminaire ou postliminaire) . »

<sup>3</sup>« Cinq critères principaux contribuent à la détermination du statu de préface :la nomination,l’emplacement,le moment,l’identité de destinataire et de destinataire »

<sup>4</sup> « La différence principale entre ces textes est celle de registre dont note ou notice étant qualifiés de plus modestes que proéme,avant-dire ou exorde »

- I. **2.3.Akud:**d lweqt ideg d-tettbin tezwert,akken id-yenna Genette,d tulumt yesæan azal meqqren,d lawan-nni ideg tazwert tlaq ad tili ilmend n wayen id-iteddun deg udlis,deg-s ufrarent-d 3 n tewsatın:
- I. **2.3.a)Tazwert tanaşlit:**tettedu akk d uđris uqbel ad yebdu,d tawsit i mucaæen s waţas yer yimyura n yedlisen n tsekla.
- I. **2.3.b)Tazwert s usnerni:**tettili mi ara d-iæawed ad yettwassizreg udlis i tikkelt-nniđen.
- I. **2.3.c)Tazwert yeggran:**d ayen akk id-yexdem umyaru seg yedlisen ad ten -id yezdi ad yawi awal fell-asen di tezwert n kra wedlis.
- I. **2.4.Amsizen:**D win yuran tazwert,ad naf llant krađ n taggayin n tezwert:
- I. **2.4.a)Tazwert taheqqanit:**d tazwert i yettwarun syur amyarı n udlis s timmad-is.
- I. **2.4.b)Tazwert tudlifđent:**d tin ideg kkin deg-s krađ n yemdanen.
- I. **2.4.c)Tazwert tamigawt:**yura-tt wudem seg yiwudam yekkin deg tigawin dixel n udlis,tettban-d tezwert s wudem aheqqani ma yella win i tt-yuran yella deg tilawt mačči d asugen,ney d tazwert ur nesæi aybalu lmaenas win i tt-yuran,ulac isem n win i tt-ixedmen akken dayen id-tettili tezwert ideg amaru yesbeggen-d dakken netta i tt-yuran ,ma d tazwert tuzdirt tettili syur amaru dacu kan ur d ibedder ara anwa i tt-yuran.
- I. **2.5.Amazun:**

Fef wakken id-yewwi awal G.Genette deg udlis-is(1987:197) “Anermas n tezwert d imeyri n udlis”,ihi d win ara yettffen tawuri n tyuri xas ulamma ur yuy ara adlis,yettwazen-d i yimeyriyen akk s umata.”<sup>5</sup>

I. **3.Tiwuriwin n tezwert:**

Tazwert tesæa azal-is deg udlis imi d tin i leddin abrid i yimeyri yer tegzi n uđris,tettara-d yef yisteqsiyen i yezmer ad yesæu yimeyri ama yef umaru ney yef uđris s timmad-is akken tesæa tawuri n useylef d usenæet,aseyti,ad nefrez gar –asent snat twuriwin i yesæan azal meqqren di tyuri wedlis imi d tigejdanin.

<sup>5</sup> « La détermination du destinataire de préface est heureusement beaucoup plus simple que celle du destinataire ; elle se réduit presque à ce truisme : le destinataire de la préface est le lecteur du texte »

**I. 3.1 Tikci n txutert i weđris(ayyer ad iyer adlis?):**

Iswi amezwaru n win i yuran tazwert d aĵbad n yimeyri i wakken ad iyer tasekka id-yessasen,am wakken d aseđmae i yimeyri i wakken ad yeseu lebyi ad yeg tayuri i wedlis anda id-as-tessegzay yef tmental ara t-yeğgen ad iyer adlis,tesbeggin-as-d ayen akk yelhan deg-s,dayen i yerran tazwert tettef azal-is deg udlis,yessefk fell-as ad terr yef yisteqsiyen n yimeyri uqbel ad yexdem tayuri i wedlis,d ayen iwumi yessawal G.Genette”isental icudden yer usteqsi”ayyer”,isental-a i izemren ad awin yer waṭas n tayulin am tsertit,idles,tasređt,timetti...dayen ara d-ibegnen udem n udlis ma yewwi-d asentel amaynut ney yella-d yakan fell-as wawal deg yedlisen-nniđen,d tazwert ara d-yawin awal yef udlis ma yezdi d yisental-nniđen ney yewwi-d asentel iman-is ney ma yella d adlis id-yewwin yef tudert n yall ass(tilawt),ney d asugnan akken dayen i tezmer ad tili tezwert d asenqed am wakken amaru yekkat deg yiman-is;d tagnit id-isbegginen aswir fessus n umaru.

**I. 3.2.Awejjeh(orientation) yer tyuri:**

Ugur wis sin anda win ittarun tazwert yettawi-t d aybel d asegrer n tyuri imi,yettawid kra yisallen ara ieawnen imeyri,umlan ney dayen isental n “amek” zemren ad ilin d amatar yef umecwar id-yewwi udlis-nni yakan(asnemmer,awal yef yedlisen-nniđen id-yura umaru uqbel adlis-nni ,dacu i yesseqdec d iybula),afra n uzayez(imeyriyen);awennit yef uzwel;asebde n wattal;awekked yef uzayer asugnan n uđris,akken dayen i tezmer ad tili tezwert d awal s wayes ara d-yesten yef kra n tewsit n tsekla id-yewwi deg udlis-is ney d awal yef tudsa n udlis.

**II. 1.Aglam n uzayer:**

Deg ugram n uzayer ad neg tasleđt i sin yedlisen deg wammud tasleđt almend tezwert(tisri n tayri,Rubaeyat)almend umsizen d wakud d wadeg.

**II. 1.1.Almend n umsizen:**

Deg tesleđt n snat tezwarin seg wammud-a nessukkes-d di tesleđt snat n tewsatn i t-iħuzan:

Rubaɛiyat(tasuqqilt n yisefra):tazwert n udlis-a d tazwert tudlifđant anda i yessemres tazwert i yettwarun syur Yusef MERRAHI.

Tisri n tayri(tamezgunt s usefru):tazwert n udlis-a d tazwert taħeqqanit imi d amyaru s timmad-is(∑abdllah HĀMAN) i yuran tazwert.

## II. 1.2.Almend n wakud:

Deg wammud-a tella-d tezwert deg snat tewsatın di sin yedlisen i nesleđ nufa:

Tazwert n (Rubaɛiyat):d tawsit tanaşlit

Tazwert n (tisri n tayri) :d tawsit tanaşlit.

## II. 1.3.Almend n wadeg:

Deg wammud-a asemres n tezwert di sin yedlisen-a:

Rubaɛiyat:yezga-d send”tinawt”akked uđris.

Tisri n tayri:tezga-d seld”tunđict” ma d asemres-ines almend n uđris yella-d send agbur.

## II. 2.Aglam n twuri:

Tawuri tagejdant n tezwert n udlis”Rubaɛiyat” i yettwarun syur Yusef MERRAHI yessegzay-d amek id-yessuqel isefra,akken dayen yella-d d awelleh i yimeyri ad yessiweđ aswir ɛlayen i wakken ad timyur tmuylı n yimeyri yer wayen as-d-yezzin deg umađal ,yewwi-tent-id s talya n “amek,iwacu?”s talya n usenɛet d uwelleh yer wazal n udlis.

Tawuri tagejdant n tezwert i yerzan tisri n tayri , yewwi-tt-id yef wamek imeyri ad yaweđ ad yegzu”amek,iwacu?” s talya n usenɛet d uwelleh n yimeyri yef wazal n wedlis.akken id-yewwi awal yef yedlisen-nnıden ,tawuri tagejdant deg tezwert-a d awelleh.

Deg tfelwit-a nessegza-d tarrayt n tesleđt n uglam użayer n tezwarin i nefren gar wammud deg sin yedlisen i yura ∑abdllah HĀMAN,nessegza-d deg-s iferdisen-a id-igemren ayen i nga di tesleđt(Tazwert n udlis,Amsizen,Taşekka,akud,d wadeg):

Tazwert n udlis	Amsizen	Tasekka	Akud	Adeg
Rubaeiyat	Yusef MERRAḤI	tudlifḍant	tanaṣlit	Send aḍris
Tisri n tayri	Amaru s timmad-is	taḥeqqanit	tanaṣlit	Send aḍris

**Taggrayt:**

Tazwert d aferdis n uzneḍris illan azal deg ujbād n yimeyri,yesea tawuri-s am netta am yal aferdis-nniḍen n uzneḍris,gar 6 yisagmen deg wayen i yura A. ḤAMAN nessawed nga tasleḍt i sin yedlisen kan imi gar wammud-a angar sin –nni i yesean tazwert,igmad yer wacu nessawed dakken amyarū-a ur yettak ara azal s waṭas i tezwert.

**Taggrayt tamatut**



## Taggrayt tamatut

Di taggara n leqdic-a yerzan tazrawt n uzneḍris deg wammud i nesleḍ n ∑abdlah ḤAMAN s usenned yef tusniwin n G.Genette d Muḥend akli SALḤI akked ugerruj leqdicat yemmugen yef usentel-a n uzneḍris d wemyaru s timmad-is nessaweḍ-d deg unadi-ntey yer ḥawact n yigemmad:

Di sḍis n yedlisen-a(Amjaḥ,Rubaēiyat,Tawayit n tayri,Tisri n tayri,Tudert-iw di tegrawla,Urar d leḥmala n temzi),amaru yezdi assay gar yiferdisen n uzneḍris i yesseqdec di teylaft tamezwarut deg wayen yerzan azwel d tugna s agbur.ih i amaru d win yettaken azal i yiferdisen-a n uzwel d tugna imi i ten-yezdi.

Izewlen iga umaru i wammud d igzulen i wayen yellan deg ugbur.

Di sḍis n yedlisen i d-nebder yakan amyar u yesseqdec anaw n uzwel imserwes uḍeif anagar azwel “Tisri n tayri” d azwel imserwes i ḡhden.

Deg wayen yerzan taylaft tis ukkuḥ yedfer ticreḍt n tira n tmeddurt deg yedlisen-is akk anagar adlis”Amjaḥ” yedfer tarrayt-nniḍen imi di tseddart tamezwarut yura-d aneḍfur i wegbur s ddaw-as d tameddurt-is .Adlis n tisri n tayri” yura-d ayen yef wacu i d-yewwi awal di tezwert n udlis.

Ayen yerzan iferdisen n uzneḍris i yetteawaden di yal adlis deg teylaft tamezwarut d isem umaru d uzwel,tugna akked tezriḡt,ma yella deg wayen yerzan taylaft tis ukkuḥ yettbeddil tarrayt n usemres yiferdisen imi tikwal yettaru tameddurt-is ney aneḍfur(suite) i wegbur,akken dayen yettaru-d allus i wayen i d –yewwi awal di tezwert.

Izwal n wammud sean akk tawuri n uglam yemgarad kan wanaw-n sen.

Amaru yesseqdec izwal inumas akked unodus asmawan kan deg-sen.

Amaru ur yefki ara azal s waṭas i uferdis n tezwert imi anagar sin si sḍis yedlisen i tteyesan.

Ulac aferdis n gar-izwal deg wammud i nesleḍ d ayen id-yesbegginen d akken ur asen-yefki ara azal deg yedlisen-is.

Asentel n tayri d win i mucaeen s waṭas deg wammud-a n ∑abdlah ḤAMAN.

## Taggrayt tamatut

---

Tamusni d amaḍal ur nesēi tilas, ulamma newwi-d di tezrawt-ntey aḥric d amezyan deg-s kan ilmend n kra tmental ur ay-yessaweden ara ad nessiyzef leqdic-a , nessaram ad yili deg lebyi n yal imeyri, d asemmed i tmusniwin , d tawwurt ara yeldin i wesnulfu, ara yesnernin tasekla yuran.

**umuy n yedlisen**

**Umuy n yedlisen:****Idlisen izrayanen :**

GENETTE.G.(1987), “Seuils”,Edition du seuils,Paris.

**Iybula:****Tizrawin :**

BENALLAOUA.A(2012),contribution a l’etude typologique du roman d’expression kabyle,Bejaia.

BOUMRAR.N d MAHDI.S.(2008),tentative d’etude paratextuelle dans les romans d’Amer MEZDAD(id d wass,Tagrest uryu,Ass-nni),Tizi Wezzu

HAMMOUCHE.O.(2015/2016),Tazrewt n uzendris deg wayen yura Muhend Ayt Iyil.

MELLAL. S (2015-2016),Tazrawt n uzendris deg semmus n leqdicat n Brahim Tazayart.

**Imagraden:**

Mbow.Fallou,paratexte et visée de l’énonciation romanesque en littérature africaine,2011.

Mukala Kadima-Nzujj, introduction à l’étude du paratexte du roman zairois,1995.

**Asagem:**

HAMANE.A.(2007),Rubæiyat,édition HCA

HAMANE.A.(2009),Tisri n tayri,édition Asqamu unnig n timmuzya

HAMANE.A.(2011),Tawayit n tayri,édition Asqamu unnig n timmuzya

HAMANE.A.(2012),Tudert-iw di tegrawla, édition Asqamu unnig n timmuzya

HAMANE.A.(2013),Amjah,édition ANEP

HAMANE.A.(2015),Urar d leħmala n temzi,édition EL-AMEL

**Isegzawalen:**

DALLET.J-M (1985),DICTIONNAIRE FRANCAI-KABYLE (II),Ed SELAF .

MANSOURI.H.A.(2004),Amawal n tmaziyt tatrart:Francais-Tamaziyt,Ed:HCA,pdf.

SALHI.M.A.(2012), “Asegzawal amezzyan n tsekla”,Edition l’Odysée.

Tijentad

## Tameddurt umaru

Ilul Σabdllah Ḥaman deg taddart n At dawed,Iættafen,deg useggas n 1936 Tayuri-s tamezwarut di sidi Σisa wedris akked zzawiya n At eqil deg at Dawed,Sidi Abdelqawi deg Darna.

Yunag yer wehran deg useggas n 1944,ikemmel tayuri-s dinna di Imadrassa n Ifellaḥ.D amedyaz,d amyar u s tmaziyt.Yella d amdakkel n ukabar n uyref azzayri(PPA) syin akkin d amḡahed deg udmer n uslelli aḡelnaw(ALN).yella d afidayi qbel ad yali s adrar.Yettwattef deg unnar n yimenyi di Sidi eli Benyub,Belæebbas,dya yettwarez di ukkuḡ leḡbas:Belæebbas,Wehran(yezri di cree n læsker,ḡekmen fell-as s æcra n yiseggasen n lḡebs),Lambis akked Birdu,Mehdiya(dinna i yura aḡas n yedlisen,timezgunin akked yisefra).

Yemmut ass n 9deg ctember 2018 ,Yeḡḡa-d deffir-s agerruj n leqdicat gar asen:

- Merwas di lberj n yitij,Aḡric1,HCA,2005(ungal)
- Merwas di lberj n yitij,Aḡric2,HCA,2006(ungal)
- Rubæiyat,HCA,2007( isefra)
- Tisri n tayri,HCA,2009(Tamezgunt s usefru)
- Tawayit n tayri,HCA,2011(ungal)
- Urar d leḡmala n temzi,Edition El-Amel,2015(ungal)
- Tudert-iw di tegrawla,Asqamu Unnig Timmuzya,2012(Tanaga)
- Yeḡdra wayen ur nderru
- Ayuct n usirem
- Nnehta tamezwarut
- Tismin n tayri
- Tayri yerran amyar d ilemzi
- Amjaḡ,Editions ANEP,2013(ungal)

**Amawal**



Awal	Anamek-is s tefransist	Isem umawal / umaru/Sb
Adigan	Spatial	/
Akalas	enregistrement	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI.H.L Sb 50
Akatar	cadre	Amawal n tmaziyt tatrart  MANSURI.H.L Sb 23
Amazrag	Editeur	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI.H.L Sb 47
Amsizen	Destinateur	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI.H.L Sb 41
Amazon	Destinataire	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI.H.L Sb 41
Amelsi	innocent	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI.H.L Sb 70
Anuddus	syntagmatique	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI .H.L
Anumas	substantif	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI.H.L
Arqaq	emplacement	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI.H.L sb49

Asefren	critère	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI.H.L sb 36
Asenæet	Présentation	/
Asemblal	complexe	Terminologie:traitement Des termes/Berkai(2009)
Azunmatu	Paragénérique	Dictionnaire des sciences de langage/Mahrazi
Azayez	public	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI.H.L sb 102
Eṛṛqem	Dessin	Dictionnaire Français-kabyle (II) J.M.DALLET sb71
Ekyes	Modeste	Dictionnaire Français- Kabyle(II) J.M.Dallet sb 159
Tamasit	Résponsabilité	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI.H.L Sb 110
Talkensit	Collection	Amawal n tmaziyt tatrart MANSURI.H.L Sb 28
Uḍeif	Faible	Dictionnaire Français/kabyle J.M.DALLET Sb 101

Wakaz	identificatrice	Dictionnaire des science de language/Mahrazi
Yertin	Mixtes	Amawal n tmaziyt tatrart Abdessamed Idrissi

**Taylaft tamezwarut n yal  
adlis**

Idlisen-nney

Zumar XEYYAM

# RUBAZIYAT

*isefra*

Tasuqelt syur  
Zebdella HAMAN

Tazwart syur  
Yusef MERRAHI

HCA 2007

Idlisen  
Idlisen-nney

Abdellah HAMANE

# Tisri n tayri

*Tamezgunt s usefru*

Asqamu Unnig n Timmuzya  
2009



Idlisen-nney

Abdellah HAMANE

# Tawayit n tayri

*Ungal*



Asqamu Unnig n Timmuzya  
2011



Talkensit  
*Jdlisen-nney*

Abdellah HAMANE



# Tudert-*iw* di tegrawla

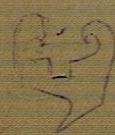
*Tanaga*



Asqamu Unnig n Timmuzya  
2012

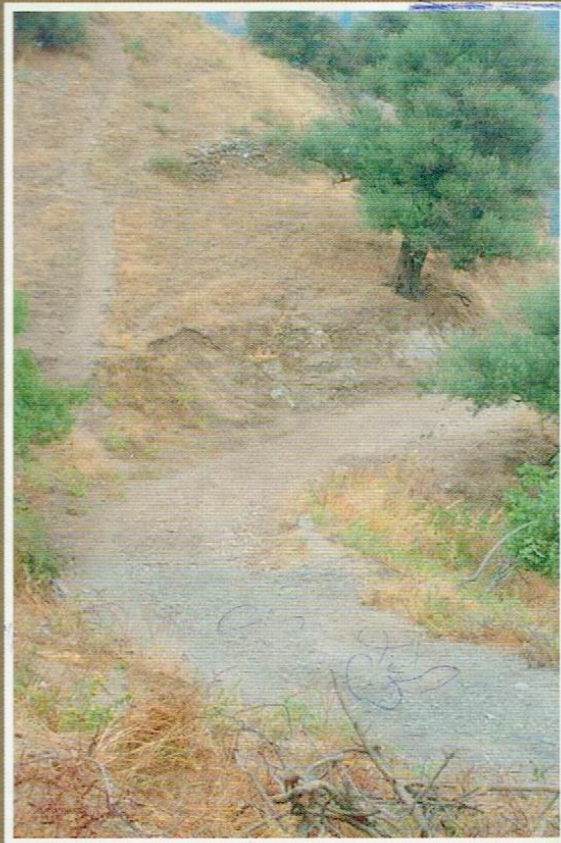


Abdellah HAMANE



ngwari  
resultat

# Amjah



Ungal

Editions ANEP 

Abdellah HAMANE

*Urar d lehmala  
n temzi*

- Ungal-



**Taylaft tis ukkuz**

Σebdella Hāman ilul di taddart n At Dawed di tmurt n leqbayel deg useggas n 1936. Yegujel si baba-s asmi yesεa xemsa (5) iseggasen di leεmer-is. Yetturebba-d netta d watmaten-is gar leεmum-is. Leqraya-s tamezwarut yebda-tt di taddart-is di tmesgida n At Σqil anda yella yesyaray jeddi-s Σebdelqawi. Asmi unagen yer Wehran deg useggas n 1945, seld ttrad wis sin, ikemmel leqraya-s di Imadrassa n Lfalah di temdint n Wehran.

Di ttrad n 1954 Dda Σebdella yella d agrawliw seg yimezwura di lγerb n tmurt. Yettwattef deg wedrar n Sidi Σli Benyub, yekcem yer lγebs n Sidi Belεebbas ssyn akin wwin-t yer lγebs n Wehran anda iccedda di ccreε n lεεsker n Fransa ihekmen fella-s 20 iseggasen. Di lγebs n Lambez, Dda Σebdella yerra-tt i tira. Tira itezzin yef tmeddurt-is, tira yef umezruy n tmurt-is, yef tsekla d wayen yeεnan akk tigemmi d yedles amaziγ. Aγas n yedlisen i yura. Ar ass-a mazal-it yettaru. Llan yedlisen i d-yeffyen llan wid mazal. Dda Σebdella yeqdec aγas di tsekla s tmaziγt ; yura ama d ungalen ama d timezgunin ama d ammuden n isefra...

S tmucuha yessedhayen ilmezyen, ara tidir tutlayt tamaziyt, a tt-ħemmlen warraw-is, ad yren idlien-is s ucedhi d tujjma d leħmala, ad afen lbenna di ccbaha n tsekla yakk d isefra, d ugerrez n lhedra. Yessefk ad ilint yur-ney tmucuha am tiden yellan yur Legliz, Lalman, Fransa, Spenyul, Ttlayen, Aaraben, Liran, Lhend d Ccinwa. Ayen yellan yer iyerfan-agi yakk a d-nefrez seg-s ayen yettwaxtaren, a t-id-nessuqel, u ad nernu ayen yellan yur-ney di Tmazya yakk d Tefriqt ugafa.

Imiren nenġem a d-nini tamaziyt d tutlayt tamezdit ger usammar d umalu, ger Tefriqt d Lurup, ad nuyal s imaruten-nney imezwura, yuran d flatinit, am mass Ugistan, d Duna yakk d wiyad. Ula d imaziyen yuran s taerabt am Ibn Xeldun, d Ibn Rucd, d wiyad.

Leemer n tutlayin am win n yemdanen yakk d iyerfan, mi yettwakkes yiwen a d-yuyal wayed deg wemdiq-is. Zik tella flatinit d tamezdit n Lurup, tuyal temmut, tettwakkes, tebda d tantaliwin, yal yiwet tettef abrid-is tettwayra, tettwassen di ddunit merra.



# Idlisen-nney



### Abdellah Hamane

Ilul deg taddart At Dawed (Ieet̄tafen) deg useggas n 1956. Tayuri-s tamezwarut di Sidi Yisa-Wedris akked Zzawiya At Sqil (At Dwed), Sidi Yebdelqawi (Derna). Yunag yer Wehran deg useggas n 1944, ikemmel tayuri-s di Lmedrasa n Lfalah.

D amedyaz, d amyarus Tmaziyt. Yella d ameddakel n Ukabar n

Uyref Azzayri (P.P.A), d amgahed deg Udmer n Uslelli Ayelnaw (A.L.N), yella d afidayi qbel ad yali s adrar. Yettwat̄tef deg unnar n yimenyi di Sidi Yli Benyub, Belæbbas. Dya yettwarez di rebæa leḥbas : Belæbbas, Wehran (anda iædda di ccree n læşker, ḥekmen-as s secra n yiseggasen n lḥebs), Lambis, Birdu (Mehdiya) anda yura aṭas n yidlisen, timezgunin akked yisefra...





Ebdella Haman, ilul deg taddart At Dawed (Iseṭṭafen), di 1956. Tayuri-s tamenzut di Sidi Eisa-Wedris yakk d Zzawiya At Eqil (At Dwed), Sidi Ebdelqawi (Derna). Yunag yer Wehran aseggas 1944, ikemmel tayuri-s di Lmedrasa n Lfalah.

D amedyaz, d amyarus Tmaziyt. Yella d ameddakel n Ukabar n Weyref Azzayri (P.P.A), ssyen d amjahed deg Wedmer n Weslelli Ayelnaw (A.L.N), yella d afidayi qbel ad yali s adrar. Yetṭwaṭṭef deg wennar imenyi (di Sidi Eli Benyub -Belεebbas), dya yettwarez di rebea leḥbas: Belεebbas, Wehran (anda yezri di ccreε n leeṣker, ḥekmen-as s εcra iseggasen n lḥebs), Lambis, Birdu (Mehdiya), anda yura aṭas n yedlisen, timezgunin d isefra...



Edition, impression, distribution  
Tél/Fax: 026 11 07 21  
E-mail: [edition\\_elamel@hotmail.com](mailto:edition_elamel@hotmail.com)  
Site Web: [www.editionelamel.com](http://www.editionelamel.com)

ISBN: 978-9947-30-401-3



# Tizwarin



TAZWART

**Y**ewwed-d wass anida tamaziyt teffey-d si timawit yer tira. Yussa-d wass anida tira d tikta yellan di tutlayin nniɗen ttwasuqlent-d yer tmaziyt imi tura tutlayt-agi tesɛa tajerrumt-ines tesɛa ilugan-ines akken tesɛa imeyriyen-ines. D tagi yakk i d lfayda. Akken nezra, ulac tutlayt ney idles ney tamusni iqadden iman-is s yiman-is. Yal wa anda yesɛa lfayda. Tamusni- nsent yakk ney asquced seg-sent yakk irennu, ibennu di tyerma n talsa s umata. Tamaziyt deg wennar-agi tesɛa amur-is maca teḥwaḡ ad d-tezdem seg wanda tella tmusni di tutlayt akken tebya tilli . Iswi d asnerni n tmusni.

Ayen yellan di tmusniwin yemxallafen s tutlayin d tira yemgaraden ilaq ad t-id-nessiwed i bab-is di tutlayt-is, i wakken ad yeqqim di lašel-is, ad timyur tmuyli-s yer wayen i s-d-yezziin akk deg umaɗal.

Deg webrid-agi i d-yedda leqdic n Dda Zebɗella mi d-yessuqel tamedyazt n Sumar Xeyyam yer tmaziyt. Yezra belli tutlayt-is teḥwaḡ annect-a ladya anda tella lfayda d cbaḥa n wawal. Dda Zebɗella yehša s cbaḥa n tutlayt tamaziyt, yettleqqim-itt irennu di ccan-is. Asirem-is d akken tamaziyt, idles d yiles, ad ḡḡuḡḡen ad nnernin, ad d-flalin. I wakken ad nessiwed s iswi- yagi, ilaq yal yiwen deg-ney ad icemmer i yiyallen-is, yal wa deg weḥric is. I wakken ad ḡ-d-yefk afud, yezwar s annar n leqdic. Di tezwart n tsuqelt i yura Dda Zebɗella, yessefhem-d amek i t-yewwi lḥal i wakken ad d-yessuqel yer tmaziyt tamedyazt n Sumar Xeyyam. Yenna-d d akken d tamedyazt ideg nettaf aṭas n usirem d tudert yelhan i

*Ruba'iyat n Zumar Xeyyam*

wemdan di ddunit, d tamedyazt i d-yettawin s wawalen  
yeğguğgen yef umezruy ibennun maççi win yetthuddun,  
yef lferh maççi yef lqerh, yef zzhu d unecreh maççi yef  
lehen. Annect-a yakk yewwi-t-id s wawalen işeggmen,  
yedduklen. Dda Zebdella yerra-ten-id yer tmaziyt akken  
weznen, s tmerna n cebağa d lmeena i wakken win ara  
ten-yeyren ad asen-ihas seg wul yer wul zeddigen.  
Asirem-is dayen d akken tamusni yellan di tmaziyt ad  
tettwasuqel yer tutlayin nniđen. Amedya yefka-t-id imi  
yettweşşi i wakken ad yettwasuqel si Muhend yer tutlayin  
nniđen imi amedyaz-agi yesa amkan-is gar imedyazen d  
imusnawen mucacen di ddunit.

Dda Zebdella d yiwen wemdan, maca wehd-s kan d  
tamkerđit n tgemmi tamaziyt. Ayen yura ilaq ad t-id-afen  
inegura.

Tajmilt-ik meqqret a Dda Zebdella.

Yusef MERRAHI

*Tisri n tayri*

TAZWART

Tamezgunt n Hsen d Cabha ney Tisri n tayri, ahat d ayen yeḍran d tidet, mačči d awezyi, niy d ayen i izemren ad yeḍru ssya yer zdat. Win i d-yuran tadyant-a d amedyaz, yettaru, yessefruy, s isefra-ines yettdawi yir lehlak, yakk d yir lada yellan deg weyref.

Tamezgunt-a yefka-tt-id bab-is d tunṭict i wid yakk d tid yesḍeddān lhif d unezgum yef warraw-nsen, i wakken ad cfun yef "Tisri", a d-tegri i wayen la d-yemmalen.

I yimarawen, akken ur tḥettimen tarwa-nsen s ayen ur byin, imi tayri dasfel yesseḥlayen, d asirem n wulawen ur yengim a t-yemḥu, niy a t-yekkes yiwen.

Maca tayri tazedgant d tayawsa werḡin tettwaqda, tezga d timess ireqqen ur txessi, s imal tettmengag, treqq tettaz yer zdat trennu di tikli, d tamezgit alamma tefna ddunit.

Uriy taḥkayt-a deg ueggas n 1958, asmi imdanen merra qqaren: "Si Mḥend U Mḥend (amedyaz) tamtilt-is welleh ur telli."; am wakken ala netta i yellan di ddunit, ur d-yettlal yiwen yessefruyen am netta.

Ihi nekk, si tama-w, fkiy-d amedya yef lebyi n wemdan iḥemmlen tutlayt-is, yella-yas deg wul lmul i wakken ad yaru ney ad yessefru, ad yili amzun d Si Mḥend U Mḥend, a d-yader si ddaw-as, ney ad yifrir si nnig-is. Mačči d awezyi, ssya yer zdat, a d-banen widak ara yifriren s isefra yakk d tketwa-nsen si nnig Si Mḥend U Mḥend.

Dda Mḥend, a t-iwali Rebbi s tmella-ines, ma nesked yur-s i wakken a t-nessif, akken ad yezri deg uyerbal s yiles n nnetqada taseklant, yetṭafaren yakk imedyazen d iseklanen, am wakken i ten-tetṭafar tili-nsen mi ara bedden deg yitij, tili ad telḥu yid-sen yef yidisan, ad tezwir yer zdat ney ad tegri yer deffir, ad tiwzil ney ad tiyzif, akken i tettli tmuyli d rray n imawlan isefra, yakk d tsekla, yakk d tira.

Win izemren ad yessif amedyaz aseklan, ala win yellan am netta ney axir-is, aya ur yettunefk i menwala. Kra n tyawsa yettwaxdamen di ddunit yessefk-as nnetqada, i wakken ad tgerrez u ad telhu ugar.

*Tisri n tayri*

Dda Mhend d netta i day-yeldin tawwut n tmedyezt i wakken ad nessefru, isefra-ines qqimen-d deg yimi n yal yiwen, d argaz ney d tamettut. D netta i day-yekksen akukru i wakken ad naru u ad nessefru.

Maca mi ara t-nessers di tcihant (Lmizan) n wass-a, a t-naf yetteyyih lhedra, yeqqar-d atas n wawalen d imqerša, yuklalen tuşşra ma tellid di tezgi wehdek, ur tezmired adas-d-talseđ seg wakken yesqunnuz lehdur.

Ssyin akin nekni ur nezri ma d isefra-ines ney ala, ney d imdanen i d-yeskerkisen fell-as qqaren-d ayen ur d-yenni.

Imi yal asefru la t-nettaru akken ad yeqqim i uneggaru, yessefk-ay ad nextir ayen ara d-neđđ i warraw-nney n wayen yelhan.

Ihi di yal kra yessefk lehkar, i wakken ad yelhu ugar, am wewren mi ara yifif deg uyerbal, ad yettwakkes deg-s ukerfa, akken ula d lhedra, yakk d isefra, yakk d tira d tsekla.

A wi yufan yakk imaruten, d imsefruten, d iseklanen, d imedyazen n tmaziyt ad ssenteqden iman-nsen, deg wayen ara d-inin nitni, d wayen ara d-inin wiyad. Mačči s tin n fismin, maca s wul ara yilin d amhaddi yef wayen yettaru yal imru amaziy.

Imru d asif i d-yetturugen seg wul yakk d wekti, yessefk ad yeđđ ayen yelhan, iferzen, yufafen, yufraren, ulahed deg-s akerfa d yir lhedra. Ma yella d tidet, nra ad nifrir s tketwa yakk d tira yakk d tmedyezt-nney a d-tecbu u ad terwes yer tiyad.

Atan nekni s Imaziyen yettwakkes-ay usadel i yimi, yakk d ucekkel i yifassen, ad nebru i yiles yeqqnen, d rray ikeblen, ad yessufey seg wul tiketwa i yettwarzen atas iseggasen. Abrid yeđleq iserreh i tsekla yakk d tmedyezt, a tt-nebnu yef şşeh, ad yirid wudem-is si kra yellan yeqbeh.

S tsekla yelhan, yakk d tmedyezt yeqwan, tutlayt a d-tban, ad ijuđđeg uzar-is, imeslayen-is ad frurrxen, ad nnunten, ad arwen imesla nniden, dayan a d-nnulfun ilugan nniden ara yesselhun tutlayt ugar.

Ad tidir tutlayt s yedlisen, yakk d tedianin, isefra, tamedyezt, asuqqel n tussna si tutlayin timeqqranin n umađal, ad yeshil fell-aney wesnamek n tutlayt, izemren ad temđi asnulfu yakk d tussna.

*Tisri n tayri*

S tmucuha yessedhayen ilmezyen, ara tidir tutlayt tamaziyt, a tt-ħemmlen warraw-is, ad yren idlien-is s ucedhi d tujjma d leħmala, ad afen lbenna di ccbaħa n tsekla yakk d isefra, d ugerrez n lhedra. Yessefk ad ilint yur-ney tmucuha am tiden yellan yur Legliz, Lalman, Fransa, Spenyul, Tılayen, Aaraben, Liran, Lhend d Ccinwa. Ayen yellan yer iyerfan-agi yakk a d-nefrez seg-s ayen yettwaxtaren, a t-id-nessuqel, u ad nernu ayen yellan yur-ney di Tmazya yakk d Tefriqt ugafa.

Imiren nengem a d-nini tamaziyt d tutlayt tameddit ger usammar d umalu, ger Tefriqt d Lurup, ad nuyal s imaruten-nney imezwura, yuran d flatinit, am mass Ugistan, d Duna yakk d wiyad. Ula d imaziyen yuran s taarabt am Ibn Xeldun, d Ibn Rucd, d wiyad.

Leemer n tutlayin am win n yemdanen yakk d iyerfan, mi yettwakkes yiwen a d-yuyal wayed deg wemdiq-is. Zik tella flatinit d tameddit n Lurup, tuyal temmut, tettwakkes, tebda d tantaliwin, yal yiwet tettef abrid-is tettwayra, tettwassen di ddunit merra.

Tamaziyt yemmula yitij-ines aħal n twinas iseggasen, tdel-itt tutlayt n wesyan, s lebyi yakk d tiħercit n yemdanen i d-yeqqaren: d Yellu i d-yextaren tutlayt n lquran, imi d nettat ara nutla di tfeswit (Lğennet); Yellu iħemmel-itt ugar n tiyad, yextar-itt akken ad tili i widak yellan d imaflasen s wesyan-is, rran imaflasen tutlayt taneggarut tif tamezwarut, d ayen iyef bedden tamezwarut s tneggarut. Ihi d tin i d sseba n tatut n tmaziyt, imi nutni fulsen u zrin seg ufulles akin, ugar wiyad.

Ma yella nnuda yef tidet ad naf tutlayin merra d Yellu i tent-id-yesseynin (ixelqen), ulaħed tin yifen tayed, yur useynaw msawant yakk.

Aql-ay ihideg ugelmim n tsekla, newwet s leymes ur nufrar ara di lebħer, tayuri n tutlayt tetti s tsekla, d nettat i dasenti n kra yellan d tussna yakk d tmussni.

Temyer n tutlayt i lmend n wayen i tesəa n tsekla i tettwaħsab. Tef waya yessefk ugar d usuqqel si tutlayin nniħen timeqqranin.

Timucuha i d-uriy d tikci n webrid, akken ad yettwakkes ukukru i wid yettarun, u nuqem leħmala n tutlayt deg wul i win i tt-yugin.

*Tisri n tayri*

MERWAS DI LBERĠ N YTIJ, d tamacahut yezdin ger umezruy yakk d usugen, deg-s tigeldiwin, igrawalen, akehrir, talafsa, tagmat, lexdeɛ, tadukli, tacenga, amenyi, lbatel, lqerh, lferh, lefraɣ, timlilit, tiziwelt, zzmik, liser, luqam, aserhu, legwada, lehmal, tayri, anezgum.

Tamacahut-a tezzuyur akti yakk d usugen, tewzen di lqaleb igerrzen, iserreɣ, d wawal idelqen, yemnadan d isefra yemsadan i tedda, wa yewzen yer wa.

Tadyant ney tamezgunt d wungal yelhan ad zzuyren wiyad ad rsen am yedyayen yer lebni n lberġ n tsekla ara d-taf tasuta di tmurt n Tmazya.

Awalen yelhan snin deg ufulad ucbiɣ, amzun d tiweztin deg wezrar n wurey.

Asmi d-uriy tamezgunt-a imaziyen llan tssen taguni n tmettant. Nwetta abrid, nekkas uguren d iekkulen i wi iran ad yelhu deg iberdan n tsekla yakk d tmedyezt, i yigan iselsuten n ccbaha yakk d ucedhi d uhemmel n tutlayt deg wul n tarwa-s.

Cikespir fell-as tamella n Yellu, i yerran taneglizit d tutlayt meqren, mechuren di ddunit, zdat n wesnulfu.

Di ddunit taqburt tella tzuri n wawal d nettat i d tamezwarut, awal ijehden, ireşşan, yebnan yef tsentit yezzen, iweznen s tayect igerrzen, d nettat i yettwelihen ulawen, d nettat i d iyil n wid yekaten, d nettat i d amrar ijehden i d-ijebden izerfan i win i wumi ruhen. Tazuri n umeslay dasefru, ma yella d tazuri n tussna d taşrit (Prose) yakk d wesfetri. Tutlayt tettbeddad yef sin idarren, amezwaru d isefra, wis sin d taşrit d wesfetri. Snat n tezrayin tasekla, d tussna, tamezwarut i weyref merra, tis snat, imawlan-is d imexda.

Tutlayt mi ara terfed ixef-is, ad tekcem s amrah n tmeddurt, akken ad tuyal i tussna, d wesnulfu, yessefk-as ad tebded s yedles, d tzuri, d umezgun, d ccna, d isefra, d tmucuha, d temsedsa, yakk d usuney n lihala ideg yella weyref deg wakud amiran.

Ma yella tutlayt tettwayra, ad tekcem s ul n weyref, s webrid n yedles ideg yetturebba, d wayen yehfed syur tyemmat. Ma yella ad ijelleb yer tussna d wesnulfu, war ma ihemmel tutlayt, ulamek yili wesnulfu, dayan ulamek i d-teffey tussna d wesnulfu seg wallay n wemdan, war tutlayt isehlen i

*Tisri n tayri*

wegzi. Yessefk-ay ihi ad naru u ad nernu deg wayul n tsekla yakk d tussna, i wakken ad nellheq iyerfan nniden deg wemyezwer yer tussna, d wesnulfu, yakk d tsekla.

Tutlayt ideg ulahed tussna, tametti, tasertit, tasekla, tamedyezt, tafelseft, tussna timant, amezruiy, tasegmit, tamittant, tajebrif, ulamek i tili d tutlayt yeddren. Tasekla yakk d tussna, yiwet flehhu s tayed, yiwet d adar i tayed, yiwet ad tennekmal yes-s tayed.

A d-uyaley s awal i d-bdiy di tazwara, d acu i diyi-yessawden ad aruy taktabt-agi: TISRI N YAYRI ? Zriy d acu i hemmlen yelmezzen, yakk d telmezzen, imi ula d nekk kkiy-d seg webrid-nni. Xtarey-d tamacahut, uriy-tt, ssefray-tt, wezney-tt di tcihant, mmesley-tt di lqaleb yelhan n teqbaylit, akken tella imiren. Uqmey deg-s awalen yessedhuyen, sunyey deg-s tibhirin d ijeeggigen d wayen yessedhuyen ulawen n yelmezzen, d wayen yettarzen akti yer tmussni d uhemmel n tutlayt, deg wakud ideg tella tettwanker, ttqejjimen deg wemdan mi ara tt-yehder.

D wa i d-ufiy, d ayen i d-uruy, fkiy lgehdi usugen, sbaney-d amezruiy aseklan, ldiy tawwurt imedlen deg watas n twinas iseggasen, nyez igudyen, nezza ixulaf isekla, ara d-yawin tinufa ad iwent yes-sent tsuta, d tawant tamezgun i kra n win idefren abrid n tsekla, yakk d tussna, d unerni i tmaziyt s immal d zzyada.

Icuba-yi Yellu ssawdey s ayen i suyley, wellhey ayen i wumi zemrey, fkiy-d tallalt i kra n win i hemmley, i wi yellan d gma di tmaziyt, adas-tili d tafentazit, ad yaf yes-s tanettit, tutlayt ad taf iman-is am tiyad, ad tettef amdiq di tmurt-is, a d-fban gar tarwa-s, ad ferhen yes-s imawlan-is. Ay imaziyen, Yellu yid-wen d amalal, ay arraw n lehhal.

*Σebdella n At Haman*

## Agzul

Deg tezrawt-a newwi-d awal yef uzendris syin akkin nga tasleḍt i uferdis ayi n uzendris di sḍis n yedlisen i yura Σebdillah ḤAMAN anda i nga tasleḍt i kra yiferdisen seg uzendris am teylaft tamezwarut akked tis ukkuḥ,azwel,tazwart.

nessawed yef taggara n tezrawt-a ad d -nbeggen kra n tulmisin n uzendris deg wammud i yura Σebdillah ḤAMAN.

### Awalen isura:

Azendris

Σebdillah ḤAMAN

Taylaft tamezwarut

Taylaft tis ukkuḥ

Tazwert

Azwele

Gar izwal